

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

20 AOÛT 1997

Projet de loi portant assentiment à l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Annexe, faits à Florence le 21 juin 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	11
Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part	12
Avant-projet de loi	50
Avis du Conseil d'État	51

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

20 AUGUSTUS 1997

Wetsontwerp houdende instemming met de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, en met de Bijlage, gedaan te Florence op 21 juni 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	11
Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel	12
Voorontwerp van wet	50
Advies van de Raad van State	51

EXPOSÉ DES MOTIFS

Au cours des années écoulées, l'Amérique latine a été le théâtre de changements profonds au plan politique et économique. Le processus de démocratisation a été consolidé pratiquement partout, et une politique macro-économique rigoureuse a déclenché une phase de forte croissance économique. À cela s'ajoute que cette politique a été de pair avec une tendance à la coopération régionale, à l'ouverture et à l'intégration dans le marché mondial.

L'Union européenne, par de nombreuses initiatives, a voulu emboîter le pas à cette évolution favorable. Ces initiatives se situent tant au niveau politique et commercial que dans le domaine de la coopération au développement.

Dans une première démarche, les Conseils européens de Corfou et de Essen, en 1994, et de Cannes, en 1995, ont souligné la nécessité de renforcer les relations avec le Mercosur, le Mexique et le Chili. Au Conseil européen de Madrid, en décembre 1995, un accord de coopération a été signé avec le Mercosur, tandis que les lignes directrices en vue de la négociation d'un accord de coopération avec le Mexique ont également été approuvées.

Parmi les pays d'Amérique latine, le Chili est celui qui a toujours mis l'accent sur les liens étroits qui l'unissent aux pays de l'Union européenne, des liens qui découlent d'affinités culturelles, politiques et économiques. En outre, le Chili pratique une économie très ouverte, caractérisée par une protection douanière restreinte et des échanges commerciaux très suivis avec l'Europe.

Les relations entre la C.E. et le Chili étaient réglées par l'accord-cadre de décembre 1990. Bien que cet accord contienne une clause évolutive, les deux parties ont senti la nécessité d'une réévaluation de leurs relations, notamment sur le plan institutionnel et politique, une réévaluation qui devait déboucher sur une nouvelle convention.

En juillet 1994, le pays lui-même dépose un document non officiel faisant état de l'intention de resserrer et d'étendre les relations avec l'Union européenne. Le gouvernement chilien mène en effet une politique en vue de prendre sa place au sein de l'économie mondiale et recherche le rapprochement avec les grandes associations commerciales. Il ne s'agit pas seulement de la C.E. mais aussi du Mercosur, d'Alena et de la «Asian-Pacific economic Cooperation» (APEC).

En janvier 1996, la commission a soumis au Conseil un projet de lignes directrices en vue de la négociation. Dans le courant du même mois, la commission fut autorisée à ouvrir les négociations sur base de cet instrument.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De afgelopen jaren hebben zich in Latijns-Amerika ingrijpende veranderingen voorgedaan op politiek en economisch vlak. Het democratiseringsproces werd nagenoeg overal geconsolideerd, en een volgehouden streng macro-economisch beleid heeft een fase van krachtige economische groei ingeluid. Daarbij komt dat dit beleid gekoppeld werd aan een tendens tot regionale samenwerking, opening en integratie in de wereldmarkt.

De EU heeft met talrijke initiatieven op die gunstige evolutie willen inspelen. Deze initiatieven lagen zowel op het politieke en het commerciële vlak, als op gebied van ontwikkelingssamenwerking.

De Europese Raden van Korfoe en Essen in 1994 en van Cannes in 1995 hebben in eerste instantie de noodzaak beklemtoond van een versterking van de betrekkingen met Mercosur, Mexico en Chili. Op de Europese Raad te Madrid in december 1995 werd een samenwerkingsovereenkomst met Mercosur ondertekend en inmiddels zijn ook onderhandelingsrichtlijnen voor een samenwerkingsakkoord met Mexico goedgekeurd.

Onder de Latijns-Amerikaanse landen heeft Chili altijd de nadruk gelegd op de nauwe banden met de landen van de EU. Die banden vloeien voort uit culturele, politieke en economische affiniteiten. Daarnaast heeft Chili een zeer open economie die gekenmerkt wordt door een geringe doeanebeschermt en zeer nauwe handelsbetrekkingen met Europa.

De relaties tussen de EG en Chili zijn geregeld door het Kaderakkoord van december 1990. Hoewel dit akkoord een evolutieve clausule bevat, werd van beide zijden de behoefte gevoeld de betrekkingen op te waarderen, en met name op het institutionele en het politieke vlak en zulks te bezegelen in een nieuwe overeenkomst.

In juli 1994 dient het land zelf een niet-officieel document in waarin het voornemen tot uiting komt om de betrekkingen met de Unie nauwer aan te halen en uit te breiden. De Chileense regering voert inderdaad een actief beleid om in de wereldeconomie te worden opgenomen en zoekt toenadering met grote handelsassociaties. Het gaat hier niet alleen om de EG, maar ook om de Mercosur, Nafta en APEC.

In januari 1996 legde de Commissie een ontwerp van onderhandelingsrichtlijnen voor aan de Raad. Nog dezelfde maand werd de Commissie gemachtigd op deze basis de onderhandelingen te openen.

Le 21 juin 1996, lors du Conseil européen à Florence, les plus hautes autorités des deux parties ont signé «l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili d'autre part».

L'Accord est composé des chapitres suivants :

Préambule

Titre I: Nature et champ d'application

Titre II: Dialogue politique

Titre III: Coopération commerciale et préparation de la libéralisation commerciale

Titre IV: Coopération économique

Titre V: Autre domaines de coopération

Titre VI: Moyens de la coopération

Titre VII: Cadre institutionnel

Titre VIII: Dispositions finales

Des déclarations communes sont annexées à l'Accord, notamment en ce qui concerne le dialogue politique, le dialogue au niveau parlementaire, et la coopération économique interrégionale.

Dans l'échange de notes, des arrangements ont été pris en ce qui concerne l'application provisoire de l'accord et notamment en ce qui concerne les compétences communautaires en matière de coopération commerciale et le cadre institutionnel de cette coopération. Pour le reste, l'accord du 20 décembre 1990 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel accord.

L'Accord-cadre avec le Chili est une convention mixte au niveau européen et doit être ratifiée tant par la Communauté que par les Etats membres. Au niveau de la Belgique, le groupe de travail interministériel Traités Mixtes a constaté le caractère mixte de l'Accord et, par conséquent, l'assentiment du Conseil des régions et des communautés est requis, outre la ratification par l'Etat fédéral.

Le Préambule contient une référence aux droits de l'homme, à la déclaration finale de la Conférence mondiale pour le développement social de Copenhague, et à la nécessité de sauvegarder et de protéger l'environnement. Il définit en outre la volonté des deux Parties d'établir une association à caractère politique et économique. Cette association sera fondée d'une part sur une coopération politique approfondie et de l'autre sur une libéralisation progressive et réciproque de tous les échanges.

Op 21 juni 1996, ter gelegenheid van de Europese Raad te Firenze, werd de «Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-staten enerzijds en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel» door de hoogste autoriteiten van beide partijen ondertekend.

De Overeenkomst is als volgt opgebouwd :

Preambule

Titel I: Aard en toepassingsgebied

Titel II: Politieke dialoog

Titel III: Commerciële samenwerking en voorbereiding van de liberalisering van het handelsverkeer

Titel IV: Economische samenwerking

Titel V: Andere domeinen van samenwerking

Titel VI: Middelen voor de samenwerking

Titel VII: Institutioneel kader

Titel VIII: Slotbepalingen

Bij de Overeenkomst zijn gezamenlijke verklaringen gevoegd, met name in verband met de politieke dialoog, de dialoog op parlamentsniveau, en de interregionale economische samenwerking.

In een uitwisseling van nota's worden afspraken gemaakt over de voorlopige toepassing van het akkoord, met name wat betreft de communautaire bevoegdheden inzake commerciële samenwerking en het institutionele kader voor die samenwerking. Voor het overige blijft de overeenkomst van 20 december 1990 van kracht tot aan de inwerking-treding.

De Kaderovereenkomst met Chili is op Europees vlak een gemengd akkoord en dient zowel door de Gemeenschap als door de Lid-staten te worden bekrachtigd. Wat het Belgische niveau betreft, werd op de interministeriële werkgroep Gemengde Verdragen het **gemengd karakter van de Overeenkomst vastgesteld**, waardoor naast de federale ratificatie ook goedkeuring door de Gewest- en Gemeenschapsraden vereist is.

De **Preambule** bevat een verwijzing naar de mensenrechten, naar de Slotverklaring van de Sociale Top van Kopenhagen en naar de noodzaak van milieubehoud. Daarnaast omvat het ook het voornemen van beide Partijen een associatie van economische en politieke aard op te richten. Die associatie moet enerzijds gebaseerd zijn op een diepgaande politieke samenwerking en anderzijds op een geleidelijke en wederzijdse handelsliberalisering.

TITRE I: Nature et champ d'application

Article 1

L'article 1 élève le respect des droits de l'homme au rang d'«élément essentiel» de l'accord. C'est une clause que l'Union insère systématiquement dans tous les accords avec des pays tiers.

Article 2

L'article 2 indique pour objectif le renforcement des relations existant entre les parties. Ce renforcement doit être amené notamment en préparant une libéralisation progressive et réciproque des échanges, afin de jeter les bases d'une future association à caractère politique et économique.

Le terme «progressive» est important parce que les règles de l'Organisation mondiale du commerce pour un accord de libre-échange sont plutôt sévères et que l'Union doit tenir compte de la sensibilité de certains produits, pour lesquels une période d'adaptation est pour le moins nécessaire.

TITRE II: Dialogue politique

Article 3

L'article 3 instaure un «dialogue politique régulier» qui doit se dérouler sur la base du mécanisme mis en place par une déclaration commune, d'ores et déjà signée au cours du Conseil européen de Madrid, en décembre 1995 et qui fait partie intégrante de l'accord. Les parties y sont convenues que des réunions régulières se tiendront entre le président chilien et les plus hautes autorités de l'Union européenne ou au niveau des ministres des Affaires extérieures, ces derniers peuvent se réunir à l'occasion du «Conseil conjoint», prévu à l'article 33 de l'accord. Par ailleurs, des réunions sur des questions d'intérêt commun pourront également avoir lieu entre les autres ministres compétents et entre hauts fonctionnaires.

Il va de soi que le dialogue politique peut avoir lieu également avec d'autres interlocuteurs de la région (par exemple avec le Mercosur, dont le Chili cherche à devenir membre) ou encore s'inscrire dans le prolongement de dialogues existants (par exemple avec le groupe de Rio, qui comprend la quasi-totalité des pays d'Amérique du Sud).

TITEL I: Aard en toepassingsgebied

Artikel 1

In artikel 1 wordt de eerbiediging van de mensenrechten verheven tot «essentieel onderdeel» van de overeenkomst, een clausule die de Unie systematisch inlast in alle akkoorden met derde landen.

Artikel 2

Artikel 2 geeft als doelstelling aan de versterking van de bestaande betrekkingen. Dit moet in het bijzonder gebeuren door de voorbereiding van een geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het handelsverkeer, om aldus de grondslag te leggen voor een toekomstige associatie van economische en politieke aard.

Vooraf het element «geleidelijkheid» is belangrijk omdat de normen van de Wereldhandelsorganisatie voor een vrijhandelsakkoord vrij streng zijn en de Unie rekening dient te houden met de gevoeligheid van bepaalde producten, waarvoor ten minste een aanpassingsperiode vereist is.

TITEL II: Politieke dialoog

Artikel 3

Artikel 3 voert een «geregelde politieke dialoog» in, die moet plaatsvinden volgens de regels zoals vastgelegd in een Gezamenlijke Verklaring, die reeds tijdens de Europese Raad van Madrid in december 1995 werd ondertekend en die integraal deel uit maakt van de Overeenkomst. Hierin komen de Partijen overeen regelmatige bijeenkomsten te houden tussen de Chileense president en de hoogste autoriteit van de EU of op het niveau van de ministers van Buitenlandse Zaken. Deze laatste kan plaats vinden in de Gezamenlijke Raad, voorzien in artikel 33 van de Overeenkomst. Daarnaast zijn ontmoetingen mogelijk van andere bevoegde ministers over kwesties van wederzijds belang, en van hoge ambtenaren.

De politieke dialoog kan uiteraard ook met andere gesprekspartners uit de regio worden gevoerd (bijvoorbeeld met Mercosur, waarmee Chili aansluiting zoekt), of ze kan als verlengstuk dienen van andere reeds bestaande dialogen (bijvoorbeeld met de Rio-groep, die nagenoeg alle Latijns-Amerikaanse landen omvat).

**TITRE III: Cadre commercial:
Coopération commerciale et préparation
de la libéralisation commerciale**

Article 4

L'article 4 confirme l'objectif poursuivi par les parties, à savoir la libéralisation réciproque et progressive des échanges commerciaux.

Article 5

L'article 5 désigne le cadre d'un dialogue économique et commercial à caractère périodique, qui déterminera les domaines de la coopération commerciale, sans en exclure aucun secteur. Cet article définit par ailleurs les domaines de la coopération :

- planification de la libéralisation réciproque (calendrier et périodes de transition);
- barrières tarifaires et non tarifaires;
- structure des tarifs douaniers;
- compatibilité de la libéralisation avec les normes de l'O.M.C.;
- produits sensibles et/ou prioritaires;
- coopération et échange d'informations en matière de services;
- contrôle des pratiques entraînant des distorsions de la concurrence;
- règles d'origine qui favorisent l'utilisation de facteurs de production régionaux, en vue de stimuler l'intégration.

Pour ce qui concerne les structures de concertation, le texte de cet article renvoie au Titre VII. L'examen des questions commerciales sera surtout la tâche de la sous-commission mixte, visée à l'article 37. Cette sous-commission est également chargée du suivi de l'évolution des échanges commerciaux et de la coordination des activités des différents groupes de travail.

Articles 6 à 11

Les articles 6 à 11 portent sur la coopération en matière de problèmes directement liés aux échanges commerciaux.

Article 6

L'article 6 organise la coopération dans le domaine de la normalisation, en ce compris l'assistance technique au Chili ainsi que la négociation éventuelle d'un accord de reconnaissance mutuelle.

**TITEL III: Handelsgebied:
Handelssamenwerking
en voorbereiding van de handelsliberalisering**

Artikel 4

Artikel 4 bevestigt de doelstelling van een wederzijdse en geleidelijke liberalisering van het handelsverkeer.

Artikel 5

Artikel 5 biedt een kader voor een geregelde economische en commerciële dialoog, waarin de gebieden van handelssamenwerking worden vastgelegd zonder enige sector uit te sluiten. Verder worden de aspecten van de samenwerking verduidelijkt :

- planning van de wederzijdse liberalisering (termijnen en overgangsperiodes);
- tarieven en andersoortige belemmeringen;
- structuur van de doeanetarieven;
- verenigbaarheid van de liberalisering met de WHO-regels;
- gevoelige en/of prioritaire producten;
- samenwerking en uitwisseling van informatie betreffende diensten;
- bestrijding van concurrentievervalsende praktijken;
- normen van oorsprong die bevorderlijk zijn voor het gebruik van grondstoffen uit de regio, ten einde de integratie te stimuleren.

Voor de overlegstructuren wordt verwezen naar Titel VII. De bespreking van de handelskwesties wordt vooral het werk van een gemengde subcommissie, zoals omschreven in artikel 37. Die subcommissie is eveneens belast met het volgen van de ontwikkeling van het handelsverkeer en met de coördinatie van de activiteiten van de verschillende werkgroepen.

Artikel 6 tot en met 11

Artikelen 6 tot 11 betreffen samenwerking rond vraagstukken die het handelsverkeer rechtstreeks aanbelangen.

Artikel 6

Artikel 6 voorziet samenwerking op het gebied van standaardiseringsnormen, inbegrepen technische bijstand aan Chili en eventueel een overeenkomst voor wederzijdse erkenning.

Article 7

L'article 7 porte sur la coopération en matière douanière, l'article 8 sur les importations temporaires et l'article 9 sur les statistiques.

Article 10

L'article 10 traite de la propriété intellectuelle et industrielle et comporte l'engagement exprès des parties de garantir une protection effective conformément aux normes internationales les plus sévères fixées dans l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle liés au commerce (T.R.I.P.S.).

Article 11

L'article 11 enfin, traite de la coopération en matière de marchés publics. Il prévoit également la possibilité de conclure un accord sur l'accès réciproque aux marchés.

TITRE IV : Coopération économique

L'accord-cadre de décembre 1990 avec le Chili avait déjà permis la mise en œuvre d'une coopération économique jugée fructueuse par les deux parties.

Le rôle de la C.E. au Chili est important. Non seulement en matière d'échanges commerciaux mais aussi sur le plan des investissements et de la coopération entre les entreprises. Pour faciliter l'intégration du pays dans l'économie mondiale et créer les conditions préalables à une association avec la C.E. le renforcement des stratégies de coopération est toujours nécessaire.

Article 12

L'article 12 pose à cet égard qu'il y a lieu de donner la priorité à la création de réseaux économiques et sociaux entre les entreprises tant dans le domaine du commerce, des investissements, des technologies que des systèmes d'information et de communication. Dans ce cadre, il sera tenu compte des liens existants entre P.M.E.

Eu égard au degré de libéralisation atteint par le Chili dans certains domaines spécifiques, les efforts s'orienteront vers le renforcement de la coopération dans les domaines des services, des investissements, des sciences et de la technologie.

Article 13

L'article 13 traite de la coopération au niveau de l'industrie et des entreprises. Il prône une approche

Artikel 7

Artikel 7 betreft doeanesamenwerking, artikel 8 tijdelijke invoer en artikel 9 statistieken.

Artikel 10

Artikel 10 behandelt intellectuele en industriële eigendom, met een uitdrukkelijke verbintenis om afdoende bescherming te bieden volgens de hoogste internationale normen vastgelegd in het TRIPS-Akkoord.

Artikel 11

Artikel 11 tenslotte gaat over samenwerking op het gebied van overheidscontracten. Hierbij is een eventueel akkoord over de wederzijdse toegang daartoe inbegrepen.

TITEL IV : Economische samenwerking

Door de geldende kaderovereenkomst met Chili van december 1990 kon reeds een economische samenwerking worden uitgebouwd die door beide partijen als vruchtbaar werd ervaren.

De EG neemt in Chili een belangrijke plaats in. Niet alleen op gebied van handelsbetrekkingen, maar ook op gebied van investeringen en samenwerking tussen bedrijven. Om de opname van het land in de wereldeconomie te vergemakkelijken en de voorwaarden te scheppen voor een associatie met de EG is echter een versterking van de samenwerkingsstrategie vereist.

Artikel 12

Artikel 12 stelt in dit verband dat voorrang moet worden gegeven aan economische en sociale netwerken tussen bedrijven zowel op gebied van handel, investeringen, technologie, als met betrekking tot informatie- en communicatiesystemen. In dit kader wordt rekening gehouden worden met de reeds bestaande banden tussen KMO's.

Gelet op de graad van liberalisering die Chili op bepaalde domeinen heeft bereikt, wordt gestreefd naar een versterking van de samenwerking inzake dienstverlening, investeringen, wetenschap en technologie.

Artikel 13

Artikel 13 gaat in op de industriële coöperatie en bedrijfssamenwerking. Het staat een geïntegreerde

intégrée et décentralisée par l'organisation de contacts entre les entreprises, et plus particulièrement entre les ME, en vue de la création de sociétés mixtes, et par l'aide aux initiatives et aux projets de coopération (on pense ici à certains instruments tels que AL-Invest, ECIP, BCnet, etc.). Le développement d'initiatives complémentaires dans le domaine de la formation, de la recherche appliquée et de l'innovation technologique est également au nombre des actions prévues.

Article 14

Dans l'article 14, les parties reconnaissent l'importance du secteur des services dans leurs économies et se proposent de renforcer la coopération dans ce domaine. Les objectifs de la coopération sont également énumérés dans cet article.

Article 15

L'article 15 souligne l'importance d'un climat favorable aux investissements réciproques. Ce climat peut être créé entre autres par la conclusion d'accords bilatéraux (entre le Chili et les États membres) en vue de la protection et de la promotion des investissements.

Article 16

L'article 16 jette les bases de la future coopération dans les domaines des sciences et de la technologie, qui aura notamment pour objectif l'échange d'informations, le transfert de technologies et l'innovation dans les entreprises. Les Parties établiront un programme pluriannuel.

Article 17

Sur le plan énergétique (article 17), les Parties envisagent de coopérer dans le secteur des énergies renouvelables et non renouvelables, conventionnelles et non conventionnelles ainsi que des technologies, en vue d'une utilisation efficace de l'énergie.

Article 18

La coopération dans le secteur des transports (article 18) vise à améliorer les transports existants, à promouvoir l'accès au marché des transports ainsi que des normes d'exploitation. Les Parties se pencheront également sur tous les aspects relatifs aux transports maritimes internationaux.

Article 19

Dans l'article 19, les Parties conviennent de coopérer dans le secteur des télécommunications et de la société de l'information.

en gedecentraliseerde aanpak voor door het organiseren van contacten tussen bedrijven, meer bepaald KMO's, met het oog onder meer op joint-ventures en steun aan samenwerkingsinitiatieven en -projecten (men denkt hier aan instrumenten als AL-Invest, ECIP, BCnet, enz.). Ook aanvullende initiatieven zoals vorming, toegepast onderzoek en technologische vernieuwing komen aan bod.

Artikel 14

In artikel 14 erkennen de partijen het belang van de dienstensector in hun economieën en nemen zich voor de samenwerking op dit gebied te versterken. Verder worden de doelstellingen van de samenwerking aangegeven.

Artikel 15

Artikel 15 benadrukt het belang van een gunstig klimaat voor wederzijdse investeringen. Dit kan eventueel geschapen worden door het sluiten van bilaterale akkoorden (tussen Chili en de Lid-staten) ter bescherming en bevordering van investeringen.

Artikel 16

In artikel 16 wordt samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie in het vooruitzicht gesteld, onder meer door uitwisseling van informatie en overdracht van technologie en bedrijfsvernieuwing. De Partijen zullen hiervoor een meerjarenprogramma vaststellen.

Artikel 17

Op energiegebied (artikel 17) wordt samenwerking beoogd in de sectoren van vernieuwbare en niet-vernieuwbare, conventionele en niet-conventionele energie, en technologieën, ten behoeve van een verantwoord energiegebruik.

Artikel 18

Wat betreft vervoer (artikel 18) is de samenwerking bestemd om de bestaande vervoerssystemen te verbeteren en om de toegang tot de vervoermarkt en de exploitatienormen te bevorderen. Tevens zullen de Partijen aandacht besteden aan alle aspecten van het internationaal zeevervoer.

Artikel 19

In artikel 19 komen Partijen overeen samen te werken op het gebied van telecommunicatie en de informatiemaatschappij.

Article 20

Les Parties s'engagent à développer une coopération en matière de protection et d'amélioration de l'environnement (article 20).

Article 21

Les Parties visent également à encourager la coopération dans le secteur agricole et rural (article 21). À cette fin, elles examineront toutes mesures visant à promouvoir le commerce réciproque de produits agricoles. D'autres mesures porteront sur les aspects écologiques, sanitaires et phytosanitaires.

TITRE V : Autres domaines de coopération

Article 23

Ce titre se réfère e.a. à la coopération dans le domaine du développement social, qui doit être orientée stratégiquement vers la lutte contre l'extrême pauvreté et l'assistance en faveur des couches sociales les plus démunies (article 23).

Article 24

Les Parties appuient la coopération dans le domaine de l'administration publique. Celle-ci doit s'adapter à l'ouverture des échanges commerciaux (article 24). Dans ce contexte, les parties soutiendront les transformations administratives résultant du processus d'intégration de l'Amérique Latine. Cette coopération peut puiser dans l'expérience de la Communauté en matière de réglementation et de décision politique. Le renforcement de la coopération institutionnelle est surtout importante pour l'adhésion du Chili au Mercosur, le 1^{er} octobre 1996.

Articles 26 et 27

La coopération est également renforcée dans le domaine culturel, en ce compris le secteur audiovisuel et la presse. Il en va de même pour la coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation professionnelle, avec une attention spéciale pour la formation dans les groupes sociaux les plus défavorisés (articles 26 et 27).

Article 28

L'article 28 traite de la lutte contre les stupéfiants. À cette fin, les parties coordonneront leurs actions contre le trafic des stupéfiants, tant sur la plan de la concertation bilatérale que sur celui de la concertation dans les enceintes internationales.

Artikel 20

De Partijen verbinden zich er toe een vorm van samenwerking op te zetten voor de bescherming en de verbetering van het leefmilieu (artikel 20).

Artikel 21

De Partijen beloven ook wederzijdse samenwerking in de landbouw- en plattelandssector aan te moedigen (artikel 21). Hiervoor zullen ze maatregelen onderzoeken voor de bevordering van wederzijdse handel in landbouwproducten. Andere maatregelen hebben dan weer betrekking op ecologische, sanitaire en fytosanitaire aspecten.

TITEL V : Andere samenwerkingsdomeinen

Artikel 23

Deze titel slaat o.m. op de samenwerking op het vlak van sociale ontwikkeling. De gevolgde strategie hierbij is de bestrijding van de ergste armoede en de steunverlening aan de meest achtergestelde sociale groepen (artikel 23).

Artikel 24

De Partijen ondersteunen de samenwerking op het gebied van de openbare administratie. Die moet zich namelijk aanpassen aan de voorziene openstelling van het handelsverkeer (artikel 24). In dit verband zullen de Partijen de bestuurlijke hervormingen die voortvloeien uit het Latijns-Amerikaanse integratieproces begeleiden. Deze vorm van samenwerking kan gebaat zijn met de ervaringen van de Gemeenschap inzake regelgeving en beleidsvorming. De versterking van de institutionele samenwerking is vooral van belang voor de aansluiting van Chili met de Mercosur op 1 oktober 1996.

Artikelen 26 en 27

Ook in de culturele sfeer, met inbegrip van de audiovisuele sector en de pers, wordt de samenwerking verder uitgebouwd. Dit geldt ook voor samenwerking op het vlak van onderwijs en beroepsopleiding, vooral wanneer het de opleiding van kansarme groepen betreft (artikelen 26 en 27).

Artikel 28

Artikel 28 handelt over de strijd tegen verdovende middelen. Hierbij is voorzien in de coördinatie van acties, zowel bij bilateraal overleg als bij overleg in internationale fora, tegen handel in drugs.

Articles 29 à 31

Enfin, la coopération est également prévue en matière de protection des consommateurs (article 29) et dans le domaine de la pêche maritime, où un accord sur la pêche (article 30) ainsi que sur des programmes de coopération triangulaire avec des pays tiers sont envisagés (article 31).

TITRE VI: Moyens destinés à la mise en œuvre de la coopération

Article 32

L'article 32 garantit la fourniture de moyens financiers pour la coopération des deux parties.

TITRE VII: Cadre institutionnel

Articles 33 et 34

Les articles 33 et 34 prévoient la création d'un Conseil conjoint, au niveau ministériel, qui se réunira «à intervalles réguliers et chaque fois que les circonstances l'exigent».

Article 35

Une commission mixte se réunira en règle générale une fois par an (article 35); ses tâches principales consisteront à stimuler les relations commerciales, procéder à des échanges de vues sur les futurs programmes de coopération, et soumettre au Conseil les propositions émanant de la sous-commission commerciale.

Article 37

Cette sous-commission commerciale mixte sera le moteur de la libéralisation commerciale progressive et réciproque (article 37).

TITRE VIII: Dispositions finales

Articles 40 et 42

Enfin, l'accord comporte une clause évolutive (article 40) et est conclu pour une durée indéterminée (article 42).

Cet article contient lui aussi une référence au fait que les parties détermineront, en fonction de la manière dont se déroulera la mise en œuvre de l'accord, s'il est ou non opportun de passer à l'association à caractère politique et économique, et à quel moment.

Artikelen 29 tot en met 31

Tenslotte is samenwerking voorzien op het gebied van de bescherming van de consument (artikel 29) en op het gebied van de zeevisserij, waarbij een visserij-akkoord in het vooruitzicht wordt gesteld (artikel 30), evenals programma's in driehoekssamenwerking met derde landen (artikel 31).

TITEL VI: Middelen voor de tenuitvoerlegging van de samenwerking

Artikel 32

Artikel 32 verzekert de inzet van financiële middelen voor de samenwerking door beide Partijen.

TITEL VII: Institutioneel kader

Artikelen 33 en 34

Artikelen 33 en 34 beogen de oprichting van een Gezamenlijke Raad op ministerieel niveau, die samenkomt «op gezette tijden en telkens wanneer de omstandigheden dit vereisen».

Artikel 35

Een Gemengde Commissie komt in de regel eenmaal per jaar bijeen (artikel 35), met als voornaamste opdrachten het stimuleren van de handelsbetrekkingen, het wisselen van gedachten met betrekking tot de toekomstige samenwerkingsprogramma's en het indienen van voorstellen van het Subcomité voor handelszaken bij de Raad.

Artikel 37

Deze Gemengde Subcommissie moet de stuwende kracht zijn achter de geleidelijke en wederzijdse handelsliberalisering (artikel 37).

TITEL VIII: Slotbepalingen

Artikelen 40 en 42

De Overeenkomst bevat tot slot een evolutieve clausule («aanpassingsclausule», artikel 40) en is van onbeperkte duur (artikel 42).

Vervolgens wordt nogmaals aangegeven dat de Partijen zullen bepalen «of en wanneer» het opportuun is over te gaan tot de associatie van politieke en economische aard, afhankelijk van de gang van zaken in de uitvoering van de Overeenkomst.

L'accord comporte par ailleurs trois déclarations communes.

Dans la déclaration commune concernant le dialogue politique, les principes énoncés à l'article 3 sont confirmés et approfondis.

Une déclaration commune salue l'initiative prise par le Parlement européen et le Parlement chilien en vue d'institutionnaliser le dialogue au niveau parlementaire.

Une déclaration commune concernant la coopération économique interrégionale établit le rapport avec le «Marché commun du Sud» (Mercosur), auquel le Chili a entre-temps adhéré par un «Acuerdo de Complementación Económica». La libéralisation commerciale et la coopération avec le Mercosur seront couplés aux mécanismes prévus pour le Chili dans la mesure où une telle démarche est susceptible de promouvoir les objectifs du présent accord.

En attendant l'entrée en vigueur de l'accord, les parties sont convenues d'appliquer provisoirement, dès à présent, les dispositions concernant la coopération commerciale, le dialogue politique, la commission mixte et la sous-commission. Cette décision est inscrite dans un échange de lettres joint à l'accord.

*
* *

Suite à l'avis du Conseil d'État, le texte suivant est ajouté à l'Exposé des Motifs :

«Suite à l'avis du Conseil d'État, il convient de souligner que cet accord-cadre constitue un traité mixte de telle sorte que l'État fédéral, les régions et les communautés doivent donner leur assentiment à cet accord.

Les observations du Conseil d'État formulées au paragraphe 2 et au paragraphe 3 ont été suivies.»

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

De Overeenkomst bevat tenslotte drie **Gezamenlijke Verklaringen**.

In de Gezamenlijke Verklaring betreffende de **politieke dialoog** worden de beginselen van artikel 3 bevestigd en uitgediept.

Een Gezamenlijke Verklaring juicht het voornemen van het Europees en van het Chileense Parlement toe om de **dialoog op Parlementsniveau** te institutionaliseren.

Een Gezamenlijke Verklaring over **interregionale economische samenwerking** legt het verband met de «Gemeenschappelijke Markt van het Zuiden» (Mercosur), waarbij Chili inmiddels is aangesloten met het «Acuerdo de Complementación Económica». Handelsliberalisering en samenwerking met Mercosur zullen, indien bevorderlijk voor deze Overeenkomst, gekoppeld worden aan die met Chili.

In afwachting van de inwerkingtreding van de Overeenkomst hebben de Partijen besloten om de bepalingen met betrekking tot handelssamenwerking, de politieke dialoog en de Gemengde Commissie en Subcommissie voorlopig reeds toe te passen. Dit besluit staat te lezen in een uitwisseling van brieven, die toegevoegd werd aan de Overeenkomst.

*
* *

Tengevolge het advies van de Raad van State wordt volgende tekst toegevoegd aan de Memorie van Toelichting :

«Tengevolge het advies van de Raad van State dient men er de aandacht op te vestigen dat deze kaderovereenkomst een gemengd karakter heeft zodat de Federale Staat, de Gewesten en de Gemeenschappen met deze kaderovereenkomst moeten instemmen.

De opmerkingen van de Raad van State geformuleerd in §§ 2 en 3 werden opgevolgd.»

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et l'Annexe, faits à Florence le 21 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 août 1997.

ALBERT.

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voorstel van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, en de Bijlage, gedaan te Florence op 21 juni 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 augustus 1997.

ALBERT.

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION

destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUEDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne et au traité sur l'Union européenne, ci-après dénommés «Etats membres de la Communauté européenne»,

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,

ci-après dénommée «Communauté»,

d'autre part, et

LA REPUBLIQUE DU CHILI,

ci-après dénommée «Chili»,

d'autre part,

CONSIDERANT leur patrimoine culturel commun et les liens historiques, politiques et économiques étroits qui les unissent;

KADEROVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING

ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIC,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIC,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIC,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIC OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIC,

DE REPUBLIC FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag van de Europese Unie, hierna aangeduid als «de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap»,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna aangeduid als «de Gemeenschap»,

enerzijds, en

DE REPUBLIC CHILI,

hierna aangeduid als «Chili»,

anderzijds,

OVERWEGENDE dat zij een cultureel erfgoed gemeen hebben en dat tussen hen nauwe historische, politieke en economische banden bestaan;

RAHMENABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT

zur vorbereitung einer politischen und wirtschaftlichen assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren mitgliedstaaten einerseits und der Republik Chile andererseits

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,

DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK,

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DIE GRIECHISCHE REPUBLIC,

DAS KÖNIGREICH SPANIEN,

DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIC,

IRLAND,

DIE ITALIENISCHE REPUBLIC,

DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,

DAS KÖNIGREICH DER NEDERLANDE,

DIE REPUBLIC ÖSTERREICH,

DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIC,

DIE REPUBLIC FINNLAND,

DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN,

DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

Vertragsparteien des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft und des Vertrags über die Europäische Union, im folgenden «Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft» genannt,

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT,

im folgenden «Gemeinschaft» genannt,

einerseits und

DIE REPUBLIC CHILE,

in folgenden «Chile» genannt,

andererseits,

IN DEM BEWUSSTSEIN ihres gemeinsamen kulturellen Erbes und ihrer engen historischen, politischen und wirtschaftlichen Bindungen,

CONSIDERANT la contribution essentielle au renforcement de l'ensemble de ces liens apportée par l'accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et le Chili signé le 20 décembre 1990;

CONSIDERANT leur adhésion pleine et entière au respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme tels qu'ils sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme;

CONSIDERANT l'attachement des deux parties aux valeurs et aux principes énoncés dans la déclaration finale de la Conférence mondiale pour le développement social qui s'est tenue à Copenhague en mars 1995;

COMPTE TENU du souci des deux parties d'assurer un développement durable, tout en considérant la nécessité de préserver et de protéger l'environnement;

CONSIDERANT leur adhésion à l'économie de marché et réaffirmant leur volonté de maintenir et de renforcer les règles d'un commerce international libre conformément aux règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et soulignant, en particulier, l'importance d'un régionalisme ouvert;

CONSIDERANT l'intérêt mutuel des deux parties pour l'établissement de nouveaux liens contractuels dans le but d'établir une coopération renforcée et étendue, d'intensifier et de diversifier les échanges et d'augmenter les flux d'investissement;

CONSIDERANT la volonté politique des deux parties d'établir, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres et le Chili, fondée sur une coopération politique approfondie, sur une libéralisation progressive et réciproque de tous les échanges, en tenant compte de la sensibilité de certains produits et en conformité aux règles de l'Organisation mondiale du commerce, et fondée, enfin, sur la promotion des investissements et l'approfondissement de la coopération;

TENANT COMPTE des termes de la déclaration commune sur le dialogue politique dans laquelle les deux parties sont convenues d'entamer un dialogue politique renforcé destiné à assurer une concertation plus étroite sur des sujets d'intérêt commun, en vue d'établir leurs relations sur cette perspective à long terme,

OVERWEGENDE dat de op 20 december 1990 ondertekende Kaderovereenkomst voor Samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en Chili een essentiële bijdrage heeft geleverd tot versterking van al deze banden;

OVERWEGENDE dat zij de eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten, zoals vermeld in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, ten volle onderschrijven;

OVERWEGENDE dat beide Partijen groot belang hechten aan de waarden en beginselen die zijn vervat in de Slotverklaring van de Sociale Top die in maart 1995 in Kopenhagen heeft plaatsgevonden;

REKENING HOUDENDE met het streven van beide Partijen om een duurzame ontwikkeling te verzekeren en tevens met de noodzaak het milieu in stand te houden en te beschermen;

OVERWEGENDE dat zij de marktconomie zijn toegedaan en bevestigend dat zij vastbesloten zijn de regels van een vrije internationale handel volgens de normen van de Wereldhandelsorganisatie (WHO) te handhaven en te versterken, daarbij in het bijzonder wijzend op het belang van een open vorm van regionalisme;

OVERWEGENDE dat beide Partijen belang hebben bij de totstandkoming van nieuwe contractuele banden ten einde hun samenwerking te versterken en uit te breiden, de onderlinge handel te intensiveren en diversifiëren en de investeringsstromen te verhogen;

OVERWEGENDE dat beide Partijen bezield zijn van de politieke wil om, als einddoel, een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en Chili op te richten, op basis van diepgaande politieke samenwerking, geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het gehele handelsverkeer, met inachtneming van de gevoeligheid van bepaalde producten en overeenkomstig de regels van de Wereldhandelsorganisatie, en tenslotte bevordering van investeringen en verdieping van de samenwerking;

REKENING HOUDENDE met de termen van de gezamenlijke verklaring over de politieke dialoog, waarin beide Partijen zijn overeengekomen een versterkte politieke dialoog aan te gaan om zich meer te kunnen concentreren op punten van gemeenschappelijk belang, ten einde hun betrekkingen in een langetermijnperspectief te plaatsen,

IN DER ERWÄGUNG, daß das am 20. Dezember 1990 unterzeichnete Rahmenabkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Chile einen wesentlichen Beitrag zure Stärkung dieser Beziehungen geleistet hat,

IN ANBETRACHT ihres uneingeschränkten Eintretens für die Wahrung der Grundsätze der Demokratie und die Menschenrechte, wie sie in der Allgemeinen Menschenrechtserklärung niedergelegt sind,

IN ANBETRACHT des Eintretens der Vertragsparteien für die Wertvorstellungen und Grundsätze, wie sie in der Abschlußerklärung des Sozialgipfels vom März 1995 in Kopenhagen niedergelegt sind,

INGEDENK der Bemühungen der Vertragsparteien um eine nachhaltige Entwicklung unter gleichzeitiger Berücksichtigung der notwendigen Erhaltung und Bewahrung der Umwelt,

IN ANBETRACHT ihres Eintretens für die Marktwirtschaft und unter Bekräftigung ihrer Entschlossenheit, die Regeln des freien Welthandels gemäß den Bestimmungen der Welthandelsorganisation (WTO) aufrechtzuerhalten und zu verstärken und unter besonderem Hinweis auf die Bedeutung eines offenen Regionalhandels,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des gemeinsamen Interesses der Vertragsparteien an der Entwicklung neuer vertraglicher Beziehungen, um die Zusammenarbeit zu stärken und auszubauen, den Handel zu intensivieren und zu diversifizieren und die Investitionen zu steigern,

IM HINBLICK auf den politischen Willen beider Vertragsparteien, auf lange Sicht eine politische und wirtschaftliche Assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten und Chile zu errichten, gegründet auf eine verstärkte politische Zusammenarbeit, eine schrittweise und gegenseitige Liberalisierung des gesamten Handels unter Berücksichtigung der Empfindlichkeit bestimmter Waren und im Einklang mit den Regeln der Welthandelsorganisation sowie auf eine Förderung der Investitionen und der Vertiefung der Zusammenarbeit,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Gemeinsamen Feierlichen Erklärung über den politischen Dialog, in der die Vertragsparteien übereinkommen, einen intensiven politischen Dialog aufzunehmen, um eine engere Abstimmung der Themen von gemeinsamem Interesse zu garantieren und ihre Beziehungen in langfristiger Hinsicht zu gestalten,

ONT DECIDE de conclure le présent accord:

TITRE I

Nature et champ d'application

Article 1

Fondement de l'accord

Le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme, tels qu'ils sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, inspire les politiques internes et internationales des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

Article 2

Objectifs et champ d'application

1. Le présent accord a pour objectifs le renforcement des relations existant entre les parties, sur la base des principes de réciprocité et de communauté d'intérêts, notamment par la préparation de la libéralisation progressive et réciproque de tous les échanges, afin de jeter les bases pour un processus visant à l'établissement, à terme, d'une association à caractère politique et économique, entre la Communauté européenne et ses États membres et le Chili, en conformité avec les règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), et compte tenu de la sensibilité de certains produits.

2. Afin de réaliser ces objectifs, le présent accord couvre les domaines du dialogue politique, du commerce, de l'économie et de la coopération, ainsi que d'autres domaines d'intérêt commun, en vue d'une intensification des relations entre les parties et entre leurs institutions respectives.

TITRE II

Dialogue politique

Article 3

1. Les parties conviennent d'entamer un dialogue politique régulier sur des questions bilatérales et internationales d'intérêt commun. Ce dialogue se déroule selon les termes contenus dans la déclaration commune qui fait partie intégrante du présent accord.

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten:

TITEL I

Aard en toepassingsgebied

Artikel 1

Grondslag van de overeenkomst

De eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten volgens de definitie van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens vormt de grondslag voor het binnenlands en internationaal beleid van de Partijen en is een essentieel onderdeel van deze overeenkomst.

Artikel 2

Doelstellingen en toepassingsgebied

1. Deze overeenkomst heeft ten doel de bestaande betrekkingen tussen de Partijen te versterken op basis van de beginselen van wederkerigheid en gemeenschappelijke belangen, in het bijzonder door de geleidelijke en wederkerige liberalisering van het gehele handelsverkeer voor te bereiden, ten einde de grondslagen te leggen voor een proces dat in de toekomst moet uitmonden in een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en Chili, overeenkomstig de normen van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) en rekening houdende met de gevoeligheid van bepaalde producten.

2. Met het oog op de verwezenlijking van deze doelstellingen bestrijkt deze overeenkomst de gebieden politieke dialoog, handel, economie en samenwerking, als ook andere sectoren van gemeenschappelijk belang, ten einde de betrekkingen tussen de Partijen en hun respectieve instellingen te intensiveren.

TITEL II

Politieke dialoog

Artikel 3

1. De Partijen komen overeen een geregelde politieke dialoog in te stellen over bilaterale en internationale kwesties van gemeenschappelijk belang. Deze dialoog zal plaatsvinden volgens de regels die zijn vervat in de gezamenlijke verklaring die een integrerend deel van deze overeenkomst vormt.

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schließen:

TITEL I

Grundsätze und Geltungsbereich

Artikel 1

Grundlage des Abkommens

Die Wahrung der Grundsätze der Demokratie und die Achtung der Menschenrechte, wie sie in der Allgemeinen Menschenrechtserklärung niedergelegt sind, sind Richtschnur der Innen- und Außenpolitik der Vertragsparteien und bilden einen wesentlichen Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 2

Ziele und Anwendungsbereich

(1) Ziele dieses Abkommens sind die Stärkung der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und des gemeinsamen Interesses, vor allem durch die Vorbereitung der schrittweisen und gegenseitigen Liberalisierung des gesamten Handels, um einen Prozeß einzuleiten, der künftig zur Errichtung einer politischen und wirtschaftlichen Assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten und Chile im Einklang mit den Regeln der Wethandelsorganisation (WTO) und unter Berücksichtigung der Empfindlichkeit bestimmter Waren führt.

(2) Zur Erreichung dieser Ziele und zur Intensivierung der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien und ihren jeweiligen Institutionen erstreckt sich dieses Abkommen auf die Bereiche politischer Dialog, Handel, Wirtschaft und Zusammenarbeit sowie auf andere Bereiche von gemeinsamen Interesse.

TITEL II

Politischer Dialog

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, einen regelmäßigen politischen Dialog über bilaterale und internationale Fragen von gemeinsamen Interesse aufzunehmen. Dieser Dialog entwickelt sich gemäß der beigefügten Gemeinsamen Erklärung, die Bestandteil dieses Abkommens ist.

2. En ce qui concerne le dialogue ministériel prévu dans la déclaration commune, celui-ci se déroule au sein du Conseil conjoint institué par l'article 33 du présent accord ou dans d'autres enceintes de même niveau, dont il sera décidé d'un commun accord.

TITRE III

Cadre commercial : Coopération commerciale et préparation de la libéralisation commerciale

Article 4

Objectifs

Les parties s'engagent à renforcer leurs relations afin de promouvoir l'accroissement et la diversification de leurs échanges commerciaux, de préparer la libéralisation progressive et réciproque de ces échanges et de créer les conditions favorables à l'établissement, à terme, d'une association politique et économique, qui respecte les règles de l'OMC et qui tienne compte de la sensibilité de certains produits.

Article 5

Dialogue économique et commercial

1. Les parties s'engagent à maintenir un dialogue économique et commercial à caractère périodique dans le cadre institutionnel prévu au titre VII, en vue d'atteindre les objectifs commerciaux de l'accord et de préparer les travaux pour l'établissement, à terme, de la libéralisation des échanges.

2. Les parties déterminent d'un commun accord les domaines de la coopération commerciale, sans en exclure aucun secteur.

3. Cette coopération porte principalement sur les aspects suivants :

a) l'accès au marché et la libéralisation commerciale, l'étude et la prévision des scénarios pour l'application de la libéralisation commerciale réciproque, en particulier, le calendrier et la structure des négociations et périodes transitoires;

b) les barrières tarifaires et non tarifaires, les restrictions quantitatives aux importations et aux exportations et les mesures d'effet équivalent: analyses, études et gestion, y compris les contingents, normes administratives du commerce extérieur, droits antidumping, clauses de sauvegarde,

2. De ministeriële dialoog waarin de gezamenlijke verklaring voorziet zal plaatsvinden binnen de bij artikel 33 van deze overeenkomst ingestelde raad of in andere, in onderlinge overeenstemming aan te wijzen fora op hetzelfde niveau.

TITEL III

Handelsgebied : Handelssamenwerkingen voorbereiding van de handelsliberalisering

Artikel 4

Oogmerken

De Partijen verbinden zich hun betrekkingen te intensiveren ten einde de uitbreiding en diversificatie van hun onderlinge handelsverkeer te bevorderen, de geleidelijke en wederkerige liberalisering daarvan voor te bereiden en gunstige voorwaarden te scheppen voor de totstandkoming van een toekomstige politieke en economische associatie, met inachtneming van de WHO-normen en de gevoeligheid van sommige producten.

Artikel 5

Economisch en handelsoverleg

1. De Partijen verbinden zich een regelde economische en commerciële dialoog te onderhouden in het institutionele kader waarin Titel VII voorziet, ten einde hun handelsoogmerken te bereiken en de werkzaamheden die moeten uitmonden in de toekomstige liberalisering van het handelsverkeer voor te bereiden.

2. De Partijen stellen in gezamenlijke overeenstemming de gebieden van handels-samenwerking vast, zonder enige sector uit te sluiten.

3. Deze samenwerking zal de volgende aspecten omvatten :

a) de toegang tot de markt en de liberalisering van de handel, bestudering en planning van de vooruitzichten voor de toepassing van de wederkerige handelsliberalisering, met name de termijnen en regeling voor de onderhandelingen en de overgangperiodes;

b) tariefmuren en andersoortige belemmeringen, kwantitatieve import- en exportbeperkingen en maatregelen met gelijksoortige werking: analyse, studies en beheer, met inbegrip van contingents, administratieve normen voor de buitenlandse handel, anti-dumpingrechten, vrij-

(2) Der in der Gemeinsamen Erklärung vorgesehene Dialog auf Ministeriebene findet in dem in Artikel 33 eingesetzten Gemeinsamen Rat oder in anderen gemeinsam zu vereinbarenden Gremien derselben Ebene statt.

TITEL III

Handel, handelspolitische samenwerking en voorbereiding der liberalisering des handels

Artikel 4

Ziele

Die Vertragsparteien verpflichten sich, ihre Beziehungen zu vertiefen und zu diesem Zweck unter Berücksichtigung der Empfindlichkeit bestimmter Waren und unter Einhaltung der WTO-Regeln ihren Handel auszubauen und zu diversifizieren, die schrittweise gegenseitige Liberalisierung des Handels vorzubereiten und die Schaffung günstiger Voraussetzungen für die Errichtung einer Assoziation zu fördern.

Artikel 5

Wirtschaftlicher und handelspolitischer Dialog

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, einen regelmäßigen wirtschaftlichen und handelspolitischen Dialog in dem in Titel VII vorgesehenen institutionellen Rahmen zu führen, um ihre handelspolitischen Ziele zu erreichen und die künftige Liberalisierung des Handels vorzubereiten.

2. Die Vertragsparteien bestimmen einvernehmlich die Bereiche ihrer handelspolitischen Zusammenarbeit und schließen keinen Bereich aus.

3. Diese Zusammenarbeit erstreckt sich im wesentlichen auf folgende Bereiche :

a) Marktzugang und Liberalisierung des Handels, Prüfung und Abschätzung der Perspektiven für die gegenseitige Liberalisierung des Handels unter besondere Berücksichtigung des Zeitplans und der Struktur der Verhandlungen und der Übergangszeiten;

b) tarifliche und nichttarifliche Handelshemmnisse, mengenmäßige Einfuhr- und Ausfuhrbeschränkungen und Maßnahmen gleicher Wirkung: Analysen, Studien und Verwaltung einschließlich Kontingente, Außenhandelsregeln, Anti-dumpingzölle, Schutzklauseln, technische

normes techniques, normes sanitaires et phytosanitaires, reconnaissance mutuelle des systèmes de certification;

c) la structure tarifaire des parties;

d) la compatibilité de la libéralisation des échanges avec les normes de l'OMC;

e) l'identification de possibles réductions tarifaires et l'élimination des mesures paratarifaires;

f) la détermination des produits sensibles et des produits prioritaires pour les parties;

g) la coopération et l'échange d'informations en matière de services, dans le cadre des compétences respectives des parties, notamment dans les secteurs des transports, des assurances et des services financiers;

h) le contrôle des pratiques restrictives à la concurrence;

i) les règles d'origine qui favorisent l'utilisation régionale de facteurs de production en vue de stimuler l'intégration.

Article 6

Coopération en matière de normalisation, d'agrément, de certification, de métrologie et d'évaluation de la conformité

Les parties conviennent de coopérer en matière de normalisation, d'agrément, de certification, de métrologie et d'évaluation de la conformité.

Cette coopération se concrétise notamment par:

a) la fourniture de programmes d'assistance technique au Chili en matière de normalisation, d'agrément, de certification et de métrologie en vue du développement, dans ces domaines, d'un système et de structures compatibles:

— avec les normes internationales.

— avec les exigences essentielles visant à protéger la sécurité et la santé des personnes, à assurer la conservation des plantes et des animaux, à protéger les consommateurs et à préserver l'environnement.

b) une coopération ayant pour but de faciliter, lorsque le niveau technique des secteurs concernés le permet, la négociation d'un accord-cadre de reconnaissance mutuelle.

c) une coopération en matière de normes techniques ayant pour but de faciliter l'accès aux marchés.

warningsclausules, technische normen, sanitaire en fytosanitaire normen, wederzijdse erkenning van certificatiesystemen;

c) structuur van de douanetarieven van de Partijen;

d) verenigbaarheid van de handelsliberalisering met de normen van de WHO;

e) opsporing van mogelijkheden voor verlaging van de douanetarieven en afschaffing van pseudo-tariefmaatregelen;

f) aanwijzing van voor de Partijen gevoelige en/of prioritaire producten;

g) samenwerking en uitwisseling van informatie inzake diensten, in het kader van de respectieve bevoegdheden van de Partijen, in het bijzonder in de sector vervoer, verzekeringen en financiële dienstverlening;

h) bestrijding van praktijken die de concurrentie beperken;

i) normen van oorsprong die bevorderlijk zijn voor het gebruik van grondstoffen uit de regio, ten einde de integratie te stimuleren.

Artikel 6

Samenwerking inzake standaardisering, erkenning, certificatie, metrologie en beoordeling van conformiteit

De Partijen komen overeen samen te werken op het gebied van normalisering, erkenning, certificatie, metrologie en beoordeling van conformiteit.

De samenwerking zal hoofdzakelijk bestaan uit:

a) verstrekking van technische bijstand aan Chili op het gebied van standaardisering, erkenning, certificatie en metrologie om op deze gebieden een systeem en structuren op te zetten die verenigbaar zijn met:

— de internationale normen,

— de essentiële vereisten voor bescherming van de veiligheid en gezondheid van de mens, het voortbestaan van planten en dieren, bescherming van de consument en behoud van het milieu;

b) de samenwerking zal beogen de totstandkoming van een Kaderovereenkomst van wederzijdse erkenning te vergemakkelijken wanneer de betreffende sectoren daarvoor technisch rijp zijn;

c) samenwerking inzake technische normen om de toegang tot de markten te vergemakkelijken.

Normen, gezondheids- en pflanzenschutzrechtliche Normen, gegenseitige Anerkenning der Zertifizierungen;

c) Zollstrukturen der Vertragsparteien;

d) Vereinbarkeit der Liberalisierung des Handels mit den WTO-Regeln;

e) Ermittlung der Möglichkeiten für die Senkung der Zölle und die Beseitigung der Maßnahmen gleicher Wirkung;

f) Ermittlung der für die Vertragsparteien empfindlichen bzw. prioritären Waren;

g) Zusammenarbeit und Informationsaustausch im Bereich der Dienstleistungen entsprechend den jeweiligen Zuständigkeiten der Vertragsparteien, vor allem in den Bereichen Verkehr, Versicherungen und Finanzdienstleistungen;

h) Kontrolle der wettbewerbsbeschränkenden Praktiken;

i) Ursprungsregeln zur Förderung der Verwendung regionaler Vorprodukte und damit der Regionalintegration.

Artikel 6

Zusammenarbeit in den Bereichen Normung, Anerkennung, Zertifizierung, Meßtechnik und Konformitätsprüfung

Die Vertragsparteien kommen überein, in den Bereichen Normung, Anerkennung, Zertifizierung, Meßtechnik und Konformitätsprüfung zusammenzuarbeiten.

Diese Zusammenarbeit besteht in erster Linie in folgendem:

a) Programme der technischen Hilfe für Chile in den Bereichen Normung, Anerkennung, Zertifizierung und Meßtechnik, um in diesen Bereichen ein System und Strukturen zu entwickeln, die vereinbar sind

— mit den internationalen Normen,

— mit den wichtigsten Anforderungen zum Schutz der Sicherheit und der Gesundheit des Menschen, zur Erhaltung von Pflanzen und Tieren, zum Schutz der Verbraucher wie auch zur Erhaltung der Umwelt.

b) Zusammenarbeit, um die Aushandlung eines Rahmenabkommens über die gegenseitige Anerkennung zu erleichtern, sobald das technische Niveau in den einzelnen Bereichen dies erlaubt.

c) Zusammenarbeit im Bereich der technischen Normen zur Erleichterung des Marktzugangs.

Article 7

Coopération en matière douanière

1. Les parties, dans le respect des compétences respectives, favorisent la coopération douanière en vue d'améliorer et de consolider le cadre juridique de leurs relations commerciales.

La coopération douanière a également pour objet de renforcer les structures douanières des parties et d'améliorer leur fonctionnement dans le cadre de la coopération interinstitutionnelle.

2. La coopération douanière peut se concrétiser notamment par :

a) des échanges d'informations, compte tenu de la protection des données personnelles;

b) la mise au point de nouvelles techniques en matière de formation et la coordination des actions au sein des organisations internationales compétentes en la matière;

c) des échanges de fonctionnaires et de cadres supérieurs des administrations douanière et fiscale;

d) la simplification des procédures douanières;

e) l'assistance technique.

3. Les parties affirment leur intérêt à considérer dans l'avenir, dans le cadre institutionnel prévu dans le présent accord, la conclusion d'un protocole d'assistance mutuelle en matière douanière.

Article 8

Importation temporaire

Les parties s'engagent à prendre en considération l'exonération de droits et taxes à l'importation provisoire sur leur territoire des marchandises qui ont fait l'objet d'accords internationaux en cette matière.

Article 9

Coopération en matière de statistiques

Les parties conviennent de promouvoir un rapprochement des méthodes employées dans le domaine statistique, en vue de l'utilisation, sur des bases réciproquement reconnues, des données statistiques relatives aux échanges de biens et de services et, de manière générale, dans tous les domaines susceptibles de faire l'objet d'un traitement statistique.

Artikel 7

Samenwerking op douanegebied

1. De Partijen zullen, met inachtneming van hun respectieve bevoegdheden, streven naar samenwerking op douanegebied om het juridische kader van hun handelsbetrekkingen te verbeteren en te consolideren.

In het kader van de interinstitutionele samenwerking zal de douanesamenwerking tevens gericht zijn op versterking en betere werking van de douanestructuren van de Partijen.

2. De douanesamenwerking kan onder meer verwezenlijkt worden door:

a) uitwisseling van informatie, met inachtneming van de bescherming van persoonlijke gegevens;

b) ontwikkeling van nieuwe scholingsmethoden en coördinatie van het optreden binnen de ter zake bevoegde internationale organisaties;

c) uitwisseling van functionarissen en kaderpersoneel van douane- en belastingdiensten;

d) vereenvoudiging van douaneprocedures;

e) technische bijstand.

3. De Partijen verklaren zich bereid om binnen het institutionele kader waarin deze overeenkomst voorziet in de toekomst de sluiting van een protocol voor douanesamenwerking te overwegen.

Artikel 8

Tijdelijke import van goederen

De Partijen bij het Verdrag verbinden zich vrijdom van rechten en heffingen toe te passen bij tijdelijke import van goederen waarvoor ter zake internationale overeenkomsten gelden op hun grondgebied.

Artikel 9

Samenwerking op statistiekgebied

De Partijen komen overeen te streven naar meer overeenstemming in hun methoden op statistiekgebied, om statistiekgegevens betreffende het goederen- en dienstenverkeer en meer algemeen alle voor statistische verwerking vatbare sectoren, op wederzijds erkende grondslagen te kunnen benutten.

Artikel 7

Zusammenarbeit im Zollwesen

1. Die Vertragsparteien fördern im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse die Zusammenarbeit im Zollwesen im Hinblick auf eine Verbesserung und Konsolidierung des rechtlichen Rahmens ihrer Handelsbeziehungen.

Die Zusammenarbeit im Zollwesen dient auch der Stärkung der Zollstrukturen der Vertragsparteien und der Verbesserung ihrer Funktionsweise im Rahmen der interinstitutionellen Zusammenarbeit.

2. Die Zusammenarbeit im Zollwesen kann u.a. in folgendem bestehen:

a) Informationsaustausch unter Berücksichtigung des Datenschutzes;

b) Entwicklung neuer Ausbildungstechniken und Koordinierung der Aktionen der in diesem Bereich zuständigen internationalen Organisationen;

c) Austausch von Beamten und Führungskräften der Zoll- und Steuerverwaltungen;

d) Vereinfachung der Zollverfahren;

e) technische Hilfe.

3. Die Vertragsparteien bekräftigen ihr Interesse daran, in dem in diesem Abkommen vorgesehenen institutionellen Rahmen den Abschluß eines Protokolls über die Amtshilfe im Zollwesen in Erwägung zu ziehen.

Artikel 8

Voriübergehende Einfuhr von Waren

Die Vertragsparteien verpflichten sich, der Befreiung von Zöllen und Abgaben bei der vorübergehenden Einfuhr von Waren Rechnung zu tragen, die Gegenstand internationaler Vereinbarungen auf diesem Gebiet sind.

Artikel 9

Zusammenarbeit im Bereich Statistik

Die Vertragsparteien kommen überein, eine Annäherung der Methoden im Bereich der Statistik zu fördern, um statistische Daten über den Waren- und Dienstleistungsverkehr und allgemein über alle für eine statistische Behandlung in Frage kommenden Bereiche nach beiderseitig anerkannten Grundsätzen zu verwenden.

Article 10

Coopération en matière de propriété intellectuelle

1. Les parties conviennent de coopérer en matière de propriété intellectuelle afin de promouvoir les échanges commerciaux de biens et de services, les investissements, les transferts de technologies, la diffusion d'informations, les activités culturelles et créatives ainsi que les activités économiques connexes.

2. Aux fins du présent article, la propriété intellectuelle comprend notamment les droits d'auteur — y compris les droits d'auteur dans les programmes d'ordinateur et les banques de données — et les droits voisins, les marques de commerce ou de service, les indications géographiques — y compris les appellations d'origine —, les dessins et modèles industriels, les brevets, les topographies de circuits intégrés, la protection des informations confidentielles et la protection contre la concurrence déloyale telle que définie à l'article 10bis de la convention de Paris sur la protection de la propriété industrielle.

3. Les parties conviennent de garantir, dans le cadre de leurs législations, règlements et politiques respectifs, une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle conformément aux règles internationales les plus élevées, prévues dans l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle liés au commerce (TRIPS) conclu dans le cadre de l'OMC et, le cas échéant, de considérer son renforcement, par exemple, par la conclusion d'un accord sur la protection et la reconnaissance réciproques des indications géographiques et des appellations d'origine.

4. La coopération dans ce domaine peut comporter l'assistance technique par la réalisation de programmes et de projets communs.

5. En cas de différends commerciaux liés à la protection de la propriété intellectuelle, les parties peuvent tenir des consultations en vue de dissiper tout doute ou de résoudre toute difficulté liés à l'application de leurs normes respectives en matière de protection des droits de propriété intellectuelle.

6. Dans les recherches et autres activités scientifiques communes, entreprises dans les domaines de la science et de la technologie, les parties fixent les critères d'attribution des droits de propriété intellectuelle applicables à leurs résultats.

Artikel 10

Samenwerking op het gebied van intellectuele eigendom

1. De Partijen komen overeen samen te werken op het gebied van intellectuele eigendom met het oog op de bevordering van de onderlinge handel in goederen en diensten, investeringen, technologieoverdracht, verspreiding van informatie, culturele en creatieve activiteiten en daarmee samenhangende economische bedrijvigheid.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat intellectuele eigendom in het bijzonder auteursrechten — met inbegrip van auteursrechten van computerprogramma's en gegevensbestanden — en daaraan gekoppelde rechten, handels- of dienstmerken, geografische aanduidingen — met inbegrip van oorsprongsbenamingen — industriële ontwerpen en modellen, patenten, topografische schema's van geïntegreerde circuits, bescherming van vertrouwelijke gegevens en bescherming tegen oneerlijke concurrentie zoals omschreven in artikel 10 van de Overeenkomst van Parijs over de bescherming van industriële eigendom.

3. De Partijen komen overeen in het kader van hun respectieve wetgeving, reglementen en beleidsvormen gepaste en afdoende bescherming van de intellectuele eigendomsrechten te verzekeren volgens de hoogste internationale normen, die zijn vastgesteld in het kader van de WHO gesloten TRIPS-Akkoord over de commerciële aspecten van intellectuele eigendomsrechten, en zo nodig te overwegen deze te versterken, bijvoorbeeld door een overeenkomst te sluiten voor bescherming en wederzijdse erkenning van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen.

4. De samenwerking in deze sector kan ook bestaan uit technische bijstand door middel van de uitvoering van gezamenlijke programma's en projecten.

5. Bij handelsgeschillen die te maken hebben met de bescherming van intellectuele eigendom kunnen de Partijen overleg plegen om elke twijfel of moeilijkheid met betrekking tot de toepassing van hun respectieve normen voor bescherming van de intellectuele eigendomsrechten weg te nemen.

6. Bij onderzoek en andere gezamenlijke wetenschappelijke activiteiten op het gebied van de wetenschap en de technologie zullen de Partijen de criteria voor toekenning van de op de resultaten toe te passen intellectuele eigendomsrechten in overeenstemming brengen.

Artikel 10

Zusammenarbeit im Bereich geistiges Eigentum

1. Die Vertragsparteien kommen überein, im Bereich des geistigen Eigentums zusammenzuarbeiten, um den Waren- und Dienstleistungsverkehr, die Investitionstätigkeit, den Technologietransfer, die Verbreitung von Informationen, die kulturellen und kreativen Tätigkeiten sowie die damit verbundenen Wirtschaftstätigkeiten zu fördern.

2. Für die Zwecke dieses Artikels umfaßt geistiges Eigentum insbesondere die Urheberrechte — einschließlich Urheberrechte an Computerprogrammen und Datenbanken — und verwandte Schutzrechte, Marken- und Warenzeichen, geographische Bezeichnungen und Ursprungsbezeichnungen, Gebrauchs- und Geschmacksmuster, Patente, Topographien integrierter Schaltkreise, den Schutz vertraulicher Informationen und den Schutz gegen unlauteren Wettbewerb gemäß Artikel 10 a der Pariser Verbandsvereinbarung zum Schutz des gewerblichen Eigentums.

3. Die Vertragsparteien gewährleisten im Rahmen ihrer jeweiligen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und Politiken sowie in Übereinstimmung mit den höchsten internationalen Normen des WTO-Übereinkommens über die handelsbezogenen Aspekte der Rechte an geistigem Eigentum (TRIPS) einen angemessenen und wirksamen Schutz der Rechte an geistigem Eigentum, und erwägen, falls notwendig, diesen durch den Abschluß eines Abkommens über den Schutz und die gegenseitige Anerkennung von geographischen und Ursprungsbezeichnungen zu stärken.

4. Die Zusammenarbeit in diesem Bereich kann technische Hilfe über die Verwirklichung gemeinsamer Programme und Projekte umfassen.

5. Im Falle von Handelsstreitigkeiten im Zusammenhang mit dem Schutz des geistigen Eigentums können die Vertragsparteien Konsultationen abhalten, um etwaige Zweifel oder Schwierigkeiten in Verbindung mit der Anwendung ihrer jeweiligen Normen zum Schutz der Rechte an geistigem Eigentum auszuräumen.

6. Im Falle gemeinsamer Forschungen und sonstiger wissenschaftlicher Tätigkeiten in den Bereichen Wissenschaft und Technologie wenden die Vertragsparteien auf die Ergebnisse die Kriterien für die Zuerkennung der Rechte an geistigem Eigentum an.

Article 11

Coopération en matière de marchés publics

1. Les parties conviennent de coopérer pour assurer, sur la base de la réciprocité, des procédures ouvertes, non discriminatoires et transparentes pour leurs marchés gouvernementaux respectifs et les marchés d'entités du secteur des services publics, aux niveaux central, fédéral, régional, provincial et local.

2. En vue d'atteindre cet objectif, les parties conviennent d'examiner la possibilité de conclure un accord sur l'accès aux marchés dans ces secteurs, en créant des conditions transparentes, justes et soumises à des mécanismes clairs de contestation.

3. La coopération des parties dans ce domaine porte également sur l'assistance technique pour les matières relevant de l'accord sur les marchés publics (AMP).

4. Les parties envisagent la possibilité de tenir des consultations annuelles dans ce domaine.

TITRE IV

Coopération économique

Article 12

Objectifs

1. Compte tenu des résultats positifs atteints par l'accord-cadre de coopération entre la Communauté et le Chili de décembre 1990, les deux parties s'engagent, dans le présent accord, à renforcer et à étendre l'ensemble de leur coopération économique en stimulant des synergies productives, en créant de nouvelles opportunités et en promouvant leur compétitivité économique.

La coopération économique entre les parties est menée sur une base aussi large que possible, sans exclure aucun secteur a priori, compte tenu des priorités respectives des parties, de leur intérêt mutuel et de leurs compétences propres.

3. Les parties portent une attention prioritaire à la coopération favorisant la création de liens et de réseaux économiques et sociaux entre les entreprises dans

Artikel 11

Samenwerking op het gebied van overheidscontracten

1. De Partijen komen overeen samen te werken om op basis van wederkerigheid open, niet-discriminerende en overzichtelijke procedures te verzekeren bij de gunning van hun respectieve overheidscontracten en contracten van instanties in de sector overheidsdiensten, op centraal, federaal, regionaal, provinciaal en plaatselijk niveau.

2. Om dit doel te bereiken komen de Partijen overeen de mogelijkheid te onderzoeken een akkoord te sluiten over de toegang tot de contracten in deze sectoren, met overzichtelijke, eerlijke voorwaarden en duidelijke criteria voor mededinging.

3. De samenwerking van de Partijen in deze sector beoogt tevens technische samenwerking op gebieden die verband houden met het akkoord over de gunning van overheidscontracten.

4. De Partijen overwegen de mogelijkheid in deze sector jaarlijks overleg te plegen.

TITEL IV

Economische samenwerking

Artikel 12

Oogmerken

1. Gezien de positieve resultaten die behaald zijn met de Kaderovereenkomst voor Samenwerking tussen de Gemeenschap en Chili van december 1990 verbinden beide Partijen zich in deze overeenkomst hun economische samenwerking in zijn geheel te versterken en uit te breiden om synergie in de productie te stimuleren, nieuwe kansen te scheppen en hun economische concurrentiepositie te verbeteren.

2. De economische samenwerking tussen de Partijen zal op de ruimst mogelijke grondslag worden uitgevoerd, zonder er enige sector bij voorbaat uit te sluiten, rekening houdende met hun respectieve prioriteiten, hun gemeenschappelijk belang en hun eigen bevoegdheden.

3. De Partijen zullen voorrang verlenen aan samenwerking die bevorderlijk is voor de totstandkoming van banden en economische en sociale netwerken tussen bedrij-

Artikel 11

Zusammenarbeit im öffentlichen Auftragswesen

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich zusammenzuarbeiten, um auf der Basis der Gegenseitigkeit eine offene, nichtdiskriminierende und transparente Vergabe ihrer jeweiligen Regierungsaufträge und der Aufträge öffentlicher Einrichtungen auf zentraler, regionaler, provinzieller und lokaler Ebene zu gewährleisten.

2. Zur Erreichung dieses Ziels kommen die Vertragsparteien überein, die Möglichkeit des Abschlusses eines Abkommens über den Zugang zu dem Auftragswesen in diesen Sektoren zu prüfen, um transparente, gerechte und klare Bedingungen für die Auftragsvergabe zu vereinbaren.

3. Die Zusammenarbeit der Vertragsparteien in diesem Bereich kann auch technische Hilfe in Verbindung mit dem Übereinkommen über das öffentliche Auftragswesen umfassen.

4. Die Vertragsparteien erwägen die Möglichkeit, jährliche Konsultationen in diesem Bereich abzuhalten.

TITEL IV

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

Artikel 12

Ziele

1. Unter Berücksichtigung der positiven Ergebnisse des Rahmenabkommens über die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und Chile von Dezember 1990 verpflichten sich die Vertragsparteien in diesem Abkommen, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zur Stärkung der produktiven Synergie, zur Schaffung neuer Möglichkeiten und zur Förderung der Wettbewerbsfähigkeit der Wirtschaft auszubauen und zu erweitern.

2. Die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien wird sich auf breitestmöglicher Grundlage vollziehen, wobei grundsätzlich kein Sektor ausgeschlossen wird und die jeweiligen Prioritäten, das gemeinsame Interesse und die jeweiligen Befugnisse berücksichtigt werden.

3. Die Vertragsparteien fördern vorrangig die Zusammenarbeit, die die Schaffung von wirtschaftlichen und sozialen Beziehungen und Netzen zwischen den Unter-

des domaines tels que le commerce, les investissements, les technologies, les systèmes d'information ou la communication.

4. Dans le cadre de cette coopération, les parties favorisent l'échange d'informations permettant d'assurer un suivi régulier de l'évolution de leurs politiques et de leurs équilibres macroéconomiques ainsi que le fonctionnement efficace du marché.

5. Les parties s'engagent, en particulier, compte tenu du degré de libéralisation atteint par le Chili dans le domaine des services, des investissements et de la coopération scientifique, technologique et industrielle et agricole, à accomplir un effort particulier pour l'élargissement et le renforcement de leur coopération dans ces domaines.

6. Les parties prennent en compte la préservation de l'environnement et des équilibres écologiques dans les actions de coopération économique qu'elles entreprennent.

7. Le développement social et, notamment, la promotion des droits sociaux fondamentaux inspirent les actions et les mesures soutenues par les parties dans ce domaine.

Article 13

Coopération au niveau de l'industrie et des entreprises

1. Les parties appuient la coopération au niveau de l'industrie et des entreprises dans le but de créer un cadre propice au développement économique qui tienne compte de leurs intérêts mutuels.

2. Cette coopération vise, en particulier à :

a) accroître les flux des échanges commerciaux, les investissements, les projets de coopération industrielle et les transferts de technologies;

b) soutenir la modernisation et la diversification industrielle;

c) identifier et éliminer les obstacles à la coopération industrielle entre les parties par des mesures encourageant le respect des lois de la concurrence et promouvant leur adaptation aux nécessités du marché, en tenant compte de la participation des opérateurs et de la concertation entre eux;

ven op gebieden als handel, investeringen, technologieën en informatie- of communicatiesystemen.

4. In het kader van deze samenwerking zullen de Partijen streven naar de uitwisseling van informatie die vereist is voor geregeld toezicht op de ontwikkeling van hun beleidsvormen en macro-economische evenwichten en voor doeltreffende werking van de markt.

5. Gezien de mate van liberalisering die Chili reeds heeft bereikt in de sector diensten, investeringen en wetenschappelijke, technologische, industriële en landbouwsamenwerking verbinden de Partijen zich met name tot een bijzondere inspanning om hun samenwerking op deze gebieden uit te breiden en te versterken.

6. Bij de te ondernemen samenwerkingsacties zullen de Partijen rekening houden met het behoud van het milieu en het ecologisch evenwicht.

7. De Partijen laten zich bij hun acties en maatregelen op dit gebied leiden door het streven naar sociale ontwikkeling en in het bijzonder de bevordering van de fundamentele sociale rechten.

Artikel 13

Industriële samenwerking en samenwerking tussen bedrijven

1. De Partijen zullen samenwerking tussen industrieën en bedrijven ondersteunen met het doel een gunstig kader te scheppen voor economische ontwikkeling in dienst van hun wederzijdse belangen.

2. Deze samenwerking zal in het bijzonder gericht zijn op :

a) versterking van de stromen van handelsverkeer, investeringen, industriële samenwerkingsprojecten en technologieoverdracht;

b) ondersteuning van modernisering en diversificatie in de industrie;

c) opsporing en uitschakeling van belemmeringen voor industriële samenwerking tussen de Partijen door maatregelen die de naleving van de concurrentieregels en aanpassing daarvan aan de markteisen bevorderen, met deelneming van en overleg binnen het bedrijfsleven;

nehmen in Bereichen wie Handel, Investitionen, Technologien, Informations- und Kommunikationssysteme begünstigt.

4. Die Vertragsparteien fördern in Rahmen dieser Zusammenarbeit den Informationsaustausch, der eine regelmäßige Verfolgung der Entwicklung ihrer Politiken und der makroökonomischen Gleichgewichte und ein wirksames Funktionieren des Marktes ermöglicht.

5. Die Vertragsparteien verpflichten sich insbesondere, unter Berücksichtigung des Stands der Liberalisierung in Chile in den Bereichen Dienstleistungen, Investitionen und Zusammenarbeit in Wissenschaft, Technik, Industrie und Landwirtschaft besondere Anstrengungen zur Erweiterung und Intensivierung ihrer Zusammenarbeit in diesen Bereichen zu unternehmen.

6. Die Vertragsparteien berücksichtigen bei allen Maßnahmen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit die Erhaltung der Umwelt und des ökologischen Gleichgewichts.

7. Die Vertragsparteien lassen sich bei der Durchführung ihrer Aktionen und Maßnahmen in diesem Bereich vom Gedanken der sozialen Entwicklung und insbesondere der Förderung der sozialen Grundrechte leiten.

Artikel 13

Industrielle Zusammenarbeit und Unternehmenszusammenarbeit

1. Die Vertragsparteien unterstützen die industrielle Zusammenarbeit und die Zusammenarbeit zwischen Unternehmen mit dem Ziel, günstige Rahmenbedingungen für eine wirtschaftliche Entwicklung zu schaffen, die den gemeinsamen Interessen dient.

2. Die Zusammenarbeit in diesem Bereich zielt insbesondere darauf ab,

a) den Handel zwischen den Vertragsparteien, die Investitionstätigkeit, die Durchführung von Projekten der industriellen Zusammenarbeit und den Technologietransfer zu intensivieren;

b) die Modernisierung und Diversifizierung der Industrie zu unterstützen;

c) die einer industriellen Zusammenarbeit der Vertragsparteien entgegenstehenden Hindernisse zu ermitteln und zu beseitigen, und zwar durch Maßnahmen, die der Einhaltung der Wettbewerbsregeln Nachdruck verleihen und unter Berücksichtigung der Beteiligung und Konzertierung der Wirtschaftsbeteiligten auf die Anpassung dieser Regeln an die Erfordernisse des Marktes hinwirken;

d) dynamiser la coopération entre agents économiques des deux parties, et particulièrement entre les petites et moyennes entreprises (PME);

e) favoriser l'innovation industrielle par une approche intégrée et décentralisée de la coopération entre les opérateurs des deux parties;

f) maintenir la cohérence de l'ensemble des actions qui peuvent avoir une incidence positive sur la coopération entre les entreprises des deux parties.

3. Dans le cadre d'une approche dynamique, intégrée et décentralisée, cette coopération s'effectue essentiellement au moyen des actions suivantes:

a) l'intensification des contacts organisés entre entreprises, notamment les PME, et opérateurs des deux parties qui permettent d'identifier et d'exploiter les intérêts mutuels entre les entrepreneurs, en vue d'augmenter les flux des échanges, les investissements et les projets de coopération industrielle et entre entreprises en général, en particulier la promotion de coentreprises;

b) la promotion des initiatives et des projets de coopération identifiés à travers le renforcement du dialogue entre réseaux d'opérateurs chiliens et européens;

c) le développement des initiatives d'accompagnement de la coopération entre entreprises, notamment de celles liées aux politiques de qualité industrielle des entreprises et à l'innovation industrielle, à la formation et à la recherche appliquées, ainsi qu'au développement et au transfert des technologies.

Article 14

Coopération dans le secteur des services

1. Les parties reconnaissent l'importance croissante des services pour le développement de leurs économies. À cette fin, elles renforcent et intensifient la coopération dans ce secteur, dans le cadre de leurs compétences et en conformité avec les normes de l'accord général sur le commerce des services (GATS).

2. Pour la mise en œuvre de cette coopération, les parties identifient des secteurs prioritaires dans ce domaine en vue de garantir une utilisation efficace des instruments disponibles.

d) versterking van de samenwerking tussen ondernemers van beide Partijen, met name het midden- en klein bedrijf (MKB);

e) bevordering van industriële vernieuwing door een geïntegreerde en gedecentraliseerde aanpak van de samenwerking tussen het bedrijfsleven van beide Partijen;

f) behoud van de samenhang in alle acties die een gunstige invloed kunnen uitoefenen op de samenwerking tussen de bedrijven van beide Partijen.

3. In het kader van een dynamische, geïntegreerde en gedecentraliseerde aanpak zal de samenwerking hoofdzakelijk worden uitgevoerd via de volgende acties:

a) het organiseren van meer contacten tussen bedrijven, met name het MKB, en ondernemers van beide Partijen, die de ondernemers in de gelegenheid stellen wederzijdse belangen op te sporen en te benutten, ten einde de handelsstromen, de investeringen en het aantal projecten voor industriële en bedrijfssamenwerking in het algemeen te verhogen, in het bijzonder door bevordering van gezamenlijke ondernemingen (joint ventures);

b) bevordering van samenwerkingsinitiatieven en -projecten die zijn voortgekomen uit de versterkte dialoog tussen Chileense en Europese ondernemersnetwerken;

c) ontplooiing van initiatieven als aanvulling op de samenwerking tussen bedrijven, in het bijzonder met betrekking tot het kwaliteitsbeleid en vernieuwing in de industrie, scholing, toegepast onderzoek en de ontwikkeling en overdracht van technologie.

Artikel 14

Samenwerking in de dienstensector

1. De Partijen erkennen het groeiende belang van de diensten in de ontwikkeling van hun economieën. Met het oog daarop zullen zij de samenwerking in deze sector versterken en intensiveren, in het kader van hun bevoegdheden en overeenkomstig de normen van het algemene akkoord over de handel in diensten (GATS).

2. Voor de uitvoering van deze samenwerking zullen de Partijen de sectoren aanwijzen die op dit gebied voorrang verdienen, ten einde de doelmatige benutting van de beschikbare instrumenten te garanderen.

d) die Zusammenarbeit zwischen den Wirtschaftsbeteiligten beider Vertragsparteien, insbesondere den kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) zu dynamisieren;

e) die industrielle Innovation durch die Entwicklung eines integrierten und zentralen Konzepts der Zusammenarbeit zwischen den Wirtschaftsbeteiligten beider Regionen zu fördern;

f) die Kohärenz aller Aktionen, die die Zusammenarbeit zwischen Unternehmen beider Regionen positiv beeinflussen, zu wahren.

3. Im Rahmen eines dynamischen integrierten und dezentralen Konzepts erfolgt die Zusammenarbeit im wesentlichen im Wege folgender Aktionen:

a) Intensivierung der organisierten Kontakte zwischen Unternehmen, insbesondere KMU, und Wirtschaftsbeteiligten beider Vertragsparteien, um die gemeinsamen Interessen der Unternehmen zu ermitteln und zu nutzen zwecks Steigerung des Handels und der Investitionen und zur Förderung von Projekten der industriellen Zusammenarbeit und der Unternehmenskooperation im allgemeinen vor allem über die Unterstützung von Joint ventures;

b) Förderung von Initiativen und Projekten der Zusammenarbeit, die über die Intensivierung des Dialogs zwischen chilenischen und europäischen Netzen von Wirtschaftsbeteiligten ermittelt wurden;

c) Entwicklung begleitender Initiativen vor allem im Zusammenhang mit der Qualitätssicherungspolitik der Unternehmen, der industriellen Innovation, der Ausbildung, der angewandten Forschung, der technologischen Entwicklung und des Technologietransfers.

Artikel 14

Zusammenarbeit im Dienstleistungssektor

1. Die Vertragsparteien erkennen die wachsende Bedeutung der Dienstleistungen in der Entwicklung ihrer Wirtschaft an. Zu diesem Zweck stärken und intensivieren sie die Zusammenarbeit in diesem Bereich im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse und im Einklang mit dem Allgemeinen Übereinkommen über den Dienstleistungsverkehr (GATS).

2. Zur Verwirklichung dieser Zusammenarbeit ermitteln die Vertragsparteien die vorrangigen Sektoren, um einen wirkungsvollen Einsatz der verfügbaren Instrumente zu gewährleisten.

Les actions à mener se concentrent principalement sur :

a) la facilitation de l'accès des PME aux ressources de capital et aux technologies de marché;

b) la promotion du commerce entre les parties et avec les marchés des pays tiers;

c) la stimulation de l'accroissement de la productivité et de la compétitivité ainsi que de la diversification dans ce secteur;

d) l'échange d'informations sur les règles, lois et règlements qui régissent le commerce des services;

e) l'échange d'informations sur les formalités de délivrance de :

— licences et certificats aux prestataires de services professionnels, et

— reconnaissance de titres professionnels;

f) le développement du secteur du tourisme, en vue de l'amélioration de l'information et de l'échange d'expériences qui favorisent le développement durable et ordonné de l'offre touristique. De même, les parties cherchent à promouvoir la formation de ressources humaines dans ce secteur et d'opérations communes dans les domaines de la promotion et de la commercialisation.

Article 15

Promotion des investissements

Les parties contribuent, dans le cadre de leurs compétences, au maintien d'un climat attractif et stable pour les investissements réciproques.

Cette coopération se traduit, entre autres, par :

a) des mécanismes d'information, d'identification et de divulgation des législations et des opportunités d'investissement;

b) l'appui au développement d'un environnement juridique qui favorise l'investissement entre les parties, le cas échéant par la conclusion, entre le Chili et les États membres intéressés de la Communauté, d'accords bilatéraux de promotion et de protection des investissements et d'accords bilatéraux destinés à éviter la double imposition;

c) le développement de procédures administratives harmonisées et simplifiées;

De uit te voeren acties zullen in de eerste plaats gericht zijn op de volgende oogmerken :

a) het MKB gemakkelijker toegang verlenen tot kapitaal en markttechnologie;

b) de handel tussen de Partijen en met derde landen bevorderen;

c) produktiviteit, concurrentievermogen en diversificatie in deze sector stimuleren;

d) informatie uitwisselen over normen, wetten en regelingen voor de handel in diensten;

e) informatie uitwisselen over de ambtelijke gang van zaken voor de toekenning van :

— vergunningen en certificaten voor professionele dienstverleners,

— erkenning van vakdiploma's;

f) ontwikkeling van de toerismesector, met het oog op betere informatie en uitwisseling van ervaringen die bevorderlijk zijn voor de duurzame en ordelijke ontwikkeling van het toerismeaanbod. Tevens zal getracht worden de opleiding van personeel in deze sector en gezamenlijke acties op het gebied van publiciteit en marketing te bevorderen.

Artikel 15

Bevordering van investeringen

De Partijen zullen in het kader van hun bevoegdheden bijdragen tot de instandhouding van een aantrekkelijk, stabiel bedrijfsklimaat voor wederkerige investeringen.

Deze samenwerking zal onder meer de volgende vormen aannemen :

a) regelingen voor informatie over en opsporing en verspreiding van de wetgevingen en investeringsmogelijkheden;

b) steunverlening voor het uitstippelen van een juridisch kader dat bevorderlijk is voor investeringen tussen de Partijen, eventueel door het sluiten, tussen Chili en de Lid-Staten van de Gemeenschap die dat wensen van bilaterale overeenkomsten, voor de bevordering en bescherming van investeringen en bilaterale overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting;

c) uitwerken van geharmoniseerde en vereenvoudigde administratieprocedures;

Die Aktionen konzentrieren sich in erster Linie auf folgendes :

a) Vereinfachung des Zugangs der KMU zu Kapital und Markttechnologien;

b) Förderung des Handels zwischen den Vertragsparteien und Drittländern;

c) Förderung der Steigerung der Produktivität und der Wettbewerbsfähigkeit wie auch der Diversifizierung in diesem Sektor;

d) Informationsaustausch über die einschlägigen Normen, Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Dienstleistungsverkehr;

e) Informationsaustausch über die Verfahren für die Gewährung von :

— Lizenzen und Bescheinigungen zugunsten der professionellen Dienstleistungserbringer und

— die Anerkennung von Ausbildungs- und Befähigungsnachweisen;

f) Entwicklung des Tourismus zur Verbesserung der Information und des Erfahrungsaustauschs im Hinblick auf eine nachhaltige und geordnete Entwicklung des Tourismusangebots. Gleichzeitig werden Ausbildungsmaßnahmen bei Werbung und Vermarktung unterstützt.

Artikel 15

Investitionsförderung

Die Vertragsparteien bemühen sich im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse, vorteilhafte und stabile Rahmenbedingungen für die beiderseitigen Investitionen zu wahren.

Diese Zusammenarbeit besteht u.a. in folgenden Aktionen :

a) Mechanismen zur Information, Ermittlung und Verbreitung der Investitionsvorschriften und Investitionsmöglichkeiten;

b) Förderung der Entwicklung eines für die beiderseitige Investitionstätigkeit günstigen rechtlichen Umfelds, vor allem durch den Abschluß bilateraler Investitionsförderungs- und Investitionsschutzabkommen zwischen Chile und den betroffenen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und bilateraler Abkommen zur Verhinderung der Doppelbesteuerung;

c) Entwicklung einheitlicher und vereinfachter Verwaltungsverfahren;

d) le développement de mécanismes de co-investissement, en particulier avec les PME des parties.

Article 16

Coopération scientifique et technologique

1. Les parties conviennent de coopérer dans le domaine des sciences et de la technologie dans l'intérêt mutuel et dans le respect de leurs politiques.

2. Cette coopération a pour objectifs:

a) l'échange d'informations et d'expériences scientifiques et technologiques, notamment dans la mise en œuvre des politiques et programmes;

b) l'encouragement à l'établissement d'une relation durable entre les communautés scientifiques des parties;

c) l'intensification des activités d'innovation des entreprises chiliennes et européennes;

d) la promotion des transferts de technologies.

3. Cette coopération est mise en œuvre essentiellement au moyen:

a) de projets communs de recherche dans des domaines communs, le cas échéant avec la participation active des entreprises;

b) d'échanges de scientifiques visant à promouvoir la recherche, la préparation des projets et la formation à haut niveau;

c) de rencontres scientifiques visant à favoriser l'échange d'informations, à promouvoir les interactions et à permettre l'identification des domaines communs d'action de recherche;

d) de la divulgation, s'il y a lieu, des résultats et du développement des liens entre secteurs public et privé;

e) de l'échange d'expériences en matière de normalisation;

f) de l'évaluation des activités.

4. Les parties favorisent, dans la mise en œuvre de cette coopération, la participation de leurs institutions respectives de formation supérieure, des centres de recherche et des secteurs productifs, notamment des PME.

5. Les parties déterminent d'un commun accord, et sans exclusions a priori, les domaines, la portée, la nature et les priori-

d) bevordering van joint ventures, in het bijzonder tussen kleine en middelgrote ondernemingen van beide Partijen.

Artikel 16

Samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie

1. De Partijen komen overeen op het gebied van wetenschap en technologie samen te werken in het wederzijds belang en overeenkomstig hun beleidsvormen.

2. Deze samenwerking heeft ten doel:

a) uitwisseling van informatie en wetenschappelijke en technologische ervaringen, in het bijzonder bij de uitvoering van beleidsvormen en programma's;

b) bevordering van duurzame betrekkingen tussen de wetenschappelijke gemeenschappen van de Partijen;

c) intensivering van de activiteiten voor vernieuwing in het Chileense en het Europese bedrijfsleven;

d) bevordering van technologieoverdracht.

3. De samenwerking zal hoofdzakelijk worden verwezenlijkt door:

a) gezamenlijke onderzoeksprojecten in gemeenschappelijke sectoren, eventueel met actieve deelneming van het bedrijfsleven;

b) uitwisseling van wetenschappers voor het bevorderen van onderzoek, de voorbereiding van projecten en scholing op hoog niveau;

c) gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten om informatie uit te wisselen, wisselwerking te bevorderen en gemeenschappelijke onderzoeksterreinen te kiezen;

d) te zijner tijd verspreiding van de resultaten en versterking van de banden tussen de openbare en de particuliere sector;

e) uitwisseling van ervaringen inzake standaardisering;

f) evaluatie van de activiteiten.

4. De Partijen zullen hun respectieve instellingen voor hoger onderwijs, de onderzoekscentra en de productiesectoren, met name het MKB, aanmoedigen om aan de uitvoering van deze samenwerking deel te nemen.

5. De Partijen zullen, zonder enig gebied van tevoren uit te sluiten, de toepassinggebieden, de reikwijdte, de aard en de

d) Entwicklung von Verfahren für Ko-investitionen, insbesondere mit KMU der Vertragsparteien.

Artikel 16

Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technologie

1. Die Vertragsparteien kommen überein, im beiderseitigen Interesse und im Einklang mit ihren jeweiligen Politiken in Wissenschaft und Technologie zusammenzuarbeiten.

2. Diese Zusammenarbeit dient folgenden Zielen:

a) Austausch von wissenschaftlichen und technologischen Informationen und Erfahrungen, vor allem bei der Durchführung der Politiken und Programme;

b) Förderung dauerhafter Beziehungen zwischen den wissenschaftlichen Gemeinschaften der Vertragsparteien;

c) Intensivierung der Innovationstätigkeit der chilenischen und europäischen Unternehmen;

d) Förderung des Technologietransfers.

3. Diese Zusammenarbeit besteht in erster Linie in folgenden Maßnahmen:

a) gemeinsame Forschungsprojekte in Bereichen von gemeinsamem Interesse, vor allem durch die aktive Teilnahme der Unternehmen;

b) Austausch von Wissenschaftlern zur Förderung der Forschung, der Projektvorbereitung und der Ausbildung auf hohem Niveau;

c) gemeinsame Wissenschaftlertagungen zur Förderung des Informationsaustausch, interaktiver Tätigkeiten und zur Ermittlung von Bereichen für gemeinsame Forschungsarbeiten;

d) Weitergabe der Ergebnisse und Entwicklung der Beziehungen zwischen dem öffentlichen und privaten Sektor;

e) Erfahrungsaustausch im Bereich Normung;

f) Evaluierung der Aktivitäten.

4. Die Vertragsparteien begünstigen bei dieser Zusammenarbeit die Teilnahme ihrer Hochschuleinrichtungen, Forschungszentren und des produktiven Gewerbes, insbesondere der KMU.

5. Die Vertragsparteien legen einvernehmlich in einem modulierbaren Mehrjahresprogramm die Bereiche, den Um-

tés de cette coopération, au moyen d'un programme pluriannuel adaptable aux circonstances.

Article 17

Coopération dans le secteur de l'énergie

La coopération entre les parties a pour objet de promouvoir le rapprochement de leurs économies dans les secteurs des énergies renouvelables et non renouvelables, conventionnelles et non conventionnelles, et des technologies d'utilisation efficace de l'énergie.

La coopération dans ce domaine est mise en œuvre essentiellement au moyen :

a) d'échanges d'informations sous toutes les formes appropriées, y compris le développement de banques de données entre opérateurs économiques des parties, la formation et les conférences communes;

b) d'actions de transfert de technologies;

c) d'études préalables et de l'exécution de projets par des institutions et entreprises compétentes des parties;

d) de la participation d'opérateurs économiques des deux parties à des projets communs de développement technologique ou d'infrastructures;

e) de la conclusion, le cas échéant, d'accords spécifiques dans des secteurs clés d'intérêt mutuel;

f) de l'appui aux institutions chiliennes chargées des questions concernant l'énergie et de la définition de la politique dans ce domaine;

g) de programmes de formation technique.

Article 18

Coopération dans le secteur des transports

1. La coopération dans ce secteur est destinée essentiellement à :

a) appuyer la modernisation des systèmes de transports;

b) améliorer la circulation des personnes et des marchandises et l'accès au marché des transports;

c) promouvoir des normes d'exploitation.

prioriteiten van deze samenwerking vaststellen door middel van een meerjarenprogramma dat aan de omstandigheden kan worden aangepast.

Artikel 17

Samenwerking op energiegebied

De samenwerking tussen de Partijen zal beogen hun economieën dichter bij elkaar te brengen in de sectoren van vernieuwbare en niet-vernieuwbare, conventionele en niet-conventionele energie en technologieën voor verantwoord energiegebruik.

De samenwerking in deze sector zal hoofdzakelijk worden uitgevoerd door middel van :

a) uitwisseling van informatie op alle passende manieren, met inbegrip van de ontwikkeling van gegevensbanken voor het bedrijfsleven van de Partijen, scholing en gezamenlijke conferenties;

b) acties voor overdracht van technologie;

c) voorstudies en de uitvoering van projecten voor de bevoegde instellingen en bedrijven van de Partijen;

d) deelneming van bedrijven van beide Partijen aan gezamenlijke projecten voor de ontwikkeling van technologie of infrastructuur;

e) in voorkomend geval het sluiten van specifieke akkoorden in sleutelsectoren van gemeenschappelijk belang;

f) steun voor de Chileense instellingen die belast zijn met energiekwesties en het uitstippelen van het desbetreffende beleid;

g) technische scholingsprogramma's.

Artikel 18

Samenwerking op het gebied van vervoer

1. In deze sector is de samenwerking hoofdzakelijk bestemd om :

a) de modernisering van de vervoerssystemen te ondersteunen;

b) het personen- en goederenverkeer en de toegang tot de vervoermarkt te verbeteren;

c) exploitatienormen te bevorderen.

fang, die Art und die Prioritäten dieser Zusammenarbeit fest und schließen keinen Bereich von vornherein aus.

Artikel 17

Zusammenarbeit im Energiebereich

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zielt darauf ab, die Annäherung ihrer Wirtschaften in den Bereichen erneuerbare und nichterneuerbare, traditionelle und nichttraditionelle Energien und Technologien zur rationalen Energienutzung zu unterstützen.

Die Zusammenarbeit im Energiesektor besteht hauptsächlich in folgenden Aktionen :

a) Informationsaustausch in jeder geeigneten Form, einschließlich der Entwicklung von Datenbanken zwischen Wirtschaftsbeteiligten der Vertragsparteien, Ausbildungsmaßnahmen und gemeinsame Konferenzen;

b) Technologietransfer;

c) Vorstudien und Ausführung von Projekten durch die zuständigen Einrichtungen und Unternehmen der Vertragsparteien;

d) Beteiligung von Wirtschaftsbeteiligten beider Vertragsparteien an gemeinsamen Vorhaben im Bereich der Technologieentwicklung und der Infrastruktur;

e) Abschluß spezifischer Abkommen in Schlüsselsektoren von gemeinsamen Interesse;

f) Unterstützung der für die Energiewirtschaft und die Definition der Energiepolitik zuständigen chilenischen Einrichtungen;

g) Programm zur Ausbildung von Technikern.

Artikel 18

Zusammenarbeit im Verkehr

1. Die Zusammenarbeit in diesem Bereich konzentriert sich in erster Linie auf folgendes :

a) Unterstützung der Modernisierung der Verkehrssysteme;

b) Verbesserung des Personen- und Güterverkehrs und Zugang zum Verkehrsmarkt;

c) Förderung der Betriebsnormen.

2. La coopération est mise en œuvre principalement au moyen :

a) d'échanges d'informations sur les politiques de transport respectives, ainsi que sur d'autres sujets d'intérêt réciproque;

b) de programmes de formation destinés aux opérateurs économiques et aux responsables des administrations publiques;

c) d'échanges d'informations sur l'installation de stations de surveillance (monitoring stations) comme éléments de l'infrastructure du système mondial de navigation par satellites (GNSS).

3. Les parties prêtent attention, dans le cadre de leurs compétences, de leurs législations et de leurs accords internationaux respectifs, à tous les aspects relatifs aux services internationaux de transport maritime, afin qu'ils ne constituent pas un obstacle à l'expansion du commerce, en veillant notamment à garantir un accès sans restrictions aux marchés sur une base commerciale et non discriminatoire.

Article 19

Coopération dans le secteur de la société de l'information et des télécommunications

1. Les parties reconnaissent que les technologies de l'information et des communications avancées constituent un secteur clé de la société moderne et revêtent une importance vitale pour le développement économique et social et pour l'instauration harmonieuse de la société de l'information.

2. Les mesures de coopération dans ce secteur sont notamment orientées vers :

a) un dialogue sur les différents aspects de la société de l'information, y compris la politique suivie dans le secteur des télécommunications;

b) des échanges d'informations et une assistance technique éventuelle sur la réglementation et la normalisation, les tests de conformité et la certification en matière de technologies de l'information et des télécommunications;

c) la diffusion de nouvelles technologies de l'information et des télécommunications, et la mise au point de nouveaux instruments en matière de communications avancées, de services et de technologies de l'information;

d) la stimulation et la mise en œuvre de projets communs de recherche, de développement technologique ou industriel en

2. De samenwerking zal voornamelijk bestaan uit :

a) uitwisseling van informatie over het respectieve vervoerbeleid en andere onderwerpen van wederzijds belang;

b) scholingsprogramma's voor het bedrijfsleven en het overheidskader;

c) uitwisseling van informatie over de vestiging van controlestations (monitoring stations) als elementen van de infrastructuur van het algemene scheepvaartstelsel per satelliet (GNSS).

3. In het kader van hun respectieve bevoegdheden, wetgevingen en internationale verbintenissen besteden de Partijen aandacht aan alle aspecten inzake de internationale zeevervoerdiensten, opdat die geen belemmering vormen voor de uitbreiding van de handel. Zij zien er in het bijzonder op toe dat onbeperkte toegang tot de markten op commerciële en niet-discriminerende grondslag gewaarborgd is.

Artikel 19

Samenwerking op het gebied van telecommunicatie en de informatiemaatschappij

1. De Partijen erkennen dat informatie- en geavanceerde communicatietechnologie een sleutelsector van de moderne samenleving is en van levensbelang voor de economische en sociale ontwikkeling en de harmonische vestiging van de informatiemaatschappij.

2. Op dit gebied zal de samenwerking zich met name richten op :

a) een dialoog over de verschillende aspecten van de informatiemaatschappij, met inbegrip van het beleid in de sector telecommunicatie;

b) uitwisseling van informatie en eventueel technische bijstand inzake normen en standaardisering, conformiteitsproeven en certificatie met betrekking tot informatie-telecommunicatietechnologie;

c) verspreiding van nieuwe informatie-telecommunicatietechnologieën en ontwikkeling van nieuwe instrumenten voor geavanceerde communicatie, diensten en informatietechnologie;

d) stimuleren en uitvoeren van gezamenlijke projecten voor onderzoek en technologische of industriële ontwikkeling op

2. Die Zusammenarbeit wird in erster Linie über folgende Maßnahmen verwirklicht :

a) Informationsaustausch über die jeweilige Verkehrspolitik und über andere Themen von gemeinsamem Interesse;

b) Ausbildungsmaßnahmen für die Wirtschaftsbeteiligten und die Verantwortlichen der öffentlichen Verwaltungen;

c) Informationsaustausch über die Einrichtung von Überwachungsstationen als Bestandteil der Infrastruktur des weltweiten Satellitensystems (GNSS).

3. Im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse, Rechtsvorschriften und internationalen Vereinbarungen messen die Vertragsparteien den Aspekten der internationalen Seeverkehrsleistungen besondere Bedeutung bei, um eine Behinderung der Expansion des Handels zu vermeiden, und achten insbesondere darauf, daß ein uneingeschränkter Zugang zu den Märkten auf kommerzieller und nichtdiskriminierender Grundlage gewährleistet wird.

Artikel 19

Zusammenarbeit im Bereich Informationsgesellschaft und Telekommunikation

1. Die Vertragsparteien erkennen an, daß die modernen Informations- und Kommunikationstechnologien einen Schlüsselsektor der modernen Gesellschaft darstellen und für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung und die harmonische Einführung der Informationsgesellschaft von grundlegender Bedeutung sind.

2. Die Zusammenarbeit in diesem Bereich konzentriert sich insbesondere auf folgendes :

a) Dialog über die einzelnen Aspekte der Informationsgesellschaft, einschließlich Politik im Bereich der Telekommunikation;

b) Informationsaustausch und gegebenenfalls technische Hilfe betreffend Normen und Normung, Konformitätsprüfungen und Zertifizierung im Bereich der Informations- und Telekommunikationstechnologie;

c) Verbreitung der neuen Informations- und Telekommunikationstechnologien und Entwicklung neuer Instrumente im Bereich der modernen Kommunikationsdienste und Informationstechnologien;

d) Förderung und Durchführung gemeinsamer Forschungs- sowie Technologie- und Industrieentwicklungprojekte

matière de nouvelles technologies de l'information, des communications, de télématique et de société de l'information;

e) la possibilité pour des organismes chiliens de participer à des projets pilotes et des programmes communautaires, particulièrement au niveau régional, selon leurs modalités spécifiques dans les secteurs correspondants;

f) l'interconnexion et l'interopérabilité entre réseaux et services télématiques communautaires et chiliens.

Article 20

Coopération dans le secteur de la protection de l'environnement

1. Les parties s'engagent à développer une coopération en matière de protection et d'amélioration de l'environnement, de prévention de la dégradation, de maîtrise de la pollution et de promotion d'une utilisation rationnelle des ressources naturelles afin de parvenir à un développement durable.

Dans ce cadre, une attention particulière est accordée à la conservation des écosystèmes, à la gestion intégrale des ressources naturelles, à l'impact des activités économiques sur l'environnement, à l'environnement urbain et aux programmes d'assainissement.

2. Cette coopération est centrée sur:

a) des projets destinés à renforcer les structures et les politiques environnementales du Chili;

b) l'échange d'informations et d'expériences, y compris sur les règles et les normes respectives;

c) la formation et l'éducation en matière d'environnement;

d) l'assistance technique et le lancement de programmes communs de recherche.

Article 21

Coopération dans le secteur agricole et rural

1. Les parties favorisent la coopération mutuelle dans le secteur agricole et rural. A cette fin, elles examinent:

a) les mesures visant à promouvoir le commerce réciproque de produits agricoles;

b) les mesures environnementales, sanitaires et phytosanitaires, ainsi que les

het gebied van nieuwe informatietechnologieën, communicaties, telematica en informatiemaatschappij;

e) mogelijkheid tot deelneming van Chileense instanties aan experimentele Gemeenschapsprojecten en programma's, in het bijzonder in regionaal verband, volgens hun specifieke modaliteiten in de betreffende sectoren;

f) onderlinge aansluiting en hanteerbaarheid van telematicanetwerken en -diensten van de Gemeenschap en Chili.

Artikel 20

Samenwerking op het gebied van de bescherming van het milieu

1. De Partijen verbinden zich een vorm van samenwerking op te zetten voor de bescherming en verbetering van het milieu, voorkoming van milieubederf, bestrijding van vervuiling en bevordering van verantwoord gebruik van natuurlijke hulpbronnen, ten einde een duurzame ontwikkeling tot stand te brengen.

In dit kader zal bijzondere aandacht worden besteed aan behoud van de ecosystemen, geïntegreerd beheer van de natuurlijke hulpbronnen, het milieueffect van de economische bedrijvigheid, het stedelijke milieu en programma's tegen vervuiling.

2. De samenwerking zal geconcentreerd worden op:

a) projecten om in Chili de structuren en beleidsvormen voor milieubehoud te versterken;

b) uitwisseling van informatie en ervaringen, ook over de respectieve normen en standaarden;

c) milieuscholing en -educatie;

d) technische bijstand en uitvoering van gezamenlijke onderzoeksprogramma's.

Artikel 21

Samenwerking in landbouw- en plattelandssector

1. De Partijen bevorderen wederzijdse samenwerking in de landbouw- en plattelandssector. Te dien einde onderzoeken zij:

a) maatregelen voor bevordering van de wederkerige handel in landbouwproducten;

b) ecologische, sanitaire en fytosanitaire maatregelen, alsook andere daarmee

in den Bereichen neue Informations- und Kommunikations-technologie, Telematik und Informationsgesellschaft;

e) Beteiligung chilenischer Einrichtungen an Pilotprojekten und Programmen der Gemeinschaft, vor allem an Regionalprojekten, nach Maßgabe der Besonderheiten der entsprechenden Sektoren;

f) Zusammenschaltung und Interoperabilität der Telematiknetze und -dienste der Gemeinschaft und Chiles.

Artikel 20

Zusammenarbeit im Umweltschutz

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, eine Zusammenarbeit zum Schutz und zur Verbesserung der Umwelt, zur Verhinderung der Umweltzerstörung, zur Kontrolle der Umweltverschmutzung und zur Förderung der rationellen Nutzung der natürlichen Ressourcen im Hinblick auf eine nachhaltige Entwicklung zu entwickeln.

In diesem Rahmen gilt besondere Aufmerksamkeit der Erhaltung der Ökosysteme, der integralen Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen, den Umweltauswirkungen der Industrietätigkeiten, den Umweltbedingungen im städtischen Raum und den Programmen zur Bekämpfung der Umweltverschmutzung.

2. Diese Zusammenarbeit konzentriert sich auf folgendes:

a) Projekte zur Stärkung der Umweltbehörden und der Umweltpolitik Chiles;

b) Informations- und Erfahrungsaustausche, auch im Bereich der Vorschriften und Normen;

c) Ausbildung, Fachausbildung und Umwelterziehung;

d) technische Hilfe und Durchführung gemeinsamer Forschungsprogramme.

Artikel 21

Zusammenarbeit in der Landwirtschaft und im ländlichen Raum

1. Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit in der Landwirtschaft und im ländlichen Raum. Zu diesem Zweck prüfen sie

a) die Maßnahmen zur Förderung des beiderseitigen Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen;

b) die Umweltmaßnahmen, gesundheits- und pflanzenschutzrechtlichen Maß-

autres aspects qui s'y rattachent, en tenant compte de la législation en vigueur dans ces domaines pour les deux parties, conformément aux règles de l'OMC.

2. Cette coopération est mise en œuvre au moyen de mesures comprenant, entre autres, l'échange réciproque d'informations, d'une assistance technique et d'expériences scientifiques et technologiques.

TITRE V

Autres domaines de coopération

Article 22

Objectifs et domaines d'application

1. Les parties décident le maintien de la coopération dans le domaine du développement social, du fonctionnement de l'administration publique, de l'information et de la communication, de la formation et de l'intégration régionale, en prêtant une attention prioritaire aux secteurs susceptibles de renforcer le processus de rapprochement en vue de l'établissement d'une association politique et économique entre elles.

Article 23

Coopération financière et technique et coopération en matière de développement social

1. Les parties réaffirment l'importance de leur coopération financière et technique, qui doit être orientée stratégiquement vers la lutte contre l'extrême pauvreté et, de façon générale, en faveur des couches sociales les plus démunies.

2. Cette coopération peut faire appel à des programmes pilotes, à savoir :

a) des programmes de création d'emploi et de formation professionnelle;

b) des projets de gestion et d'administration de services sociaux;

c) des projets dans le domaine du développement rural ou de l'aménagement du territoire;

d) des programmes dans le secteur de la santé et de l'éducation primaire;

e) un soutien à des activités d'organisations de base de la société civile;

f) des programmes et projets qui facilitent la lutte contre la pauvreté en créant des opportunités pour la production et l'emploi;

samenhangende aspecten, met inachtneming van de voor beide Partijen ter zake geldende wetgeving, in overeenstemming met de normen van de WHO.

2. De samenwerking zal worden uitgevoerd via maatregelen zoals wederzijdse uitwisseling van informatie, technische bijstand, wetenschappelijke en technologische experimenten.

TITEL V

Andere samenwerkingsgebieden

Artikel 22

Oogmerken en toepassingsgebieden

De Partijen besluiten hun samenwerking te handhaven op de gebieden sociale ontwikkeling, werking van het openbaar bestuur, informatie en communicatie, scholing en regionale integratie, en besteden daarbij allereerst aandacht aan de sectoren die het toenaderingsproces kunnen versterken ten einde een politieke en economische associatie tussen hen tot stand te brengen.

Artikel 23

Financiële en technische samenwerking en samenwerking inzake sociale ontwikkeling

1. De Partijen bevestigen opnieuw het belang van hun financiële en technische samenwerking, waarvan de strategie gericht moet zijn op bestrijding van de ergste armoede en meer algemeen voorrang moet verlenen aan de meest achtergestelde sociale groepen.

2. De samenwerking kan zich bedienen van experimentele programma's, te weten :

a) programma's voor vakscholing en het scheppen van werkgelegenheid;

b) projecten voor beheer en administratie van sociale diensten;

c) projecten voor rurale ontwikkeling en huisvesting, of voor ruimtelijke ordening;

d) programma's op het gebied van gezondheidszorg en basisonderwijs;

e) steun voor activiteiten van basisorganisaties van de burgersamenleving;

f) programma's en projecten die bevorderlijk zijn voor bestrijding van de armoede door het scheppen van productiemogelijkheden en werkgelegenheid;

nahmen sowie andere damit zusammenhängende Aspekte unter Berücksichtigung der einschlägigen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien und im Einklang mit den WTO-Normen.

2. Diese Zusammenarbeit umfaßt Maßnahmen wie Informationsaustausch, technische Hilfe, Austausch von wissenschaftlichen und technologischen Erfahrungen.

TITEL V

Andere bereiche der Zusammenarbeit

Artikel 22

Ziele und Anwendungsbereich

Die Vertragsparteien beschließen, die Zusammenarbeit in den Bereichen Sozialentwicklung, Arbeitsweise der öffentlichen Verwaltung, Information und Kommunikation, Ausbildung und Regionalintegration fortzusetzen und dabei besonders die Sektoren zu berücksichtigen, die den Annäherungsprozeß zur Errichtung einer politischen und wirtschaftlichen Assoziation stärken können.

Artikel 23

Finanzielle und technische Zusammenarbeit und Zusammenarbeit zur Förderung der Sozialentwicklung

1. Die Vertragsparteien bekräftigen die Bedeutung ihrer finanziellen und technischen Zusammenarbeit, die hauptsächlich auf die Bekämpfung der äußersten Armut und allgemein die Förderung der besonders benachteiligten Bevölkerungsgruppen ausgerichtet sein soll.

2. Diese Zusammenarbeit kann Pilotprogramme in folgenden Bereichen umfassen, und zwar :

a) Schaffung von Arbeitsplätzen und Berufsausbildung;

b) Verwaltung von Sozialdiensten;

c) Entwicklung und Verbesserung der Förderung der Wohnungsverhältnisse im ländlichen Raum oder Raumplanung;

d) Gesundheitswesen und Grundschulbildung;

e) Unterstützung der Tätigkeiten der Basisorganisationen der Zivilgesellschaft;

f) Bekämpfung der Armut durch die Schaffung von Produktions- und Beschäftigungsmöglichkeiten;

g) des programmes d'amélioration de la qualité de la vie, particulièrement des groupes sociaux les plus défavorisés.

Article 24

Coopération en matière d'administration publique et d'intégration régionale

1. Les parties appuient la coopération dans le domaine de l'administration publique, qui a pour objectif la promotion de l'adaptation des systèmes administratifs à l'ouverture des échanges de biens et de services entre elles.

2. Dans ce contexte, les parties coopèrent également pour favoriser les transformations administratives résultant du processus d'intégration de l'Amérique Latine.

3. À cet effet, et en vue de soutenir les objectifs du Chili visant la modernisation administrative, la décentralisation et la régionalisation, les parties favorisent la mise en place d'une coopération étendue à l'ensemble du fonctionnement institutionnel, en faisant appel à l'expérience des mécanismes et des politiques de la Communauté.

4. Cette coopération est mise en œuvre notamment, au moyen :

a) d'une assistance aux organismes chiliens chargés de la définition et de l'exécution de politiques, essentiellement par des contacts entre le personnel des institutions européennes et chiliennes;

b) de systèmes d'échange d'informations sous toutes les formes appropriées, y compris les réseaux informatiques. La protection des données relatives aux personnes doit être respectée dans tous les secteurs où un échange de telles données est prévu;

c) de transferts d'expériences;

d) d'études préalables et de l'exécution de projets communs;

e) de la formation et de l'appui institutionnel.

Article 25

Coopération interinstitutionnelle

1. Les parties conviennent de la nécessité de promouvoir une coopération administrative plus étroite entre les institutions intéressées.

g) programma's om de leefsituatie van vooral de meest kansarme sociale groepen te verbeteren.

Artikel 24

Samenwerking op het gebied van overheidsadministratie en regionale integratie

1. De Partijen ondersteunen de samenwerking op het gebied van openbare administratie die beoogt de bestuurlijke stelsels aan te passen aan de openstelling van hun onderlinge goederen- en dienstenverkeer.

2. In dit verband zullen de Partijen tevens samenwerken om de bestuurlijke hervormingen die voortvloeien uit het Latijnsamerikaanse integratieproces te bevorderen.

3. Te dien einde, en om de Chileense oogmerken van modernisering van bestuur, decentralisering en regionalisering te ondersteunen, bevorderen de Partijen een vorm van samenwerking die kan worden uitgebreid tot de gehele werking van de instellingen, uitgaande van de ervaring met de regelingen en de beleidsvormen van de Gemeenschap.

4. Deze samenwerking zal in het bijzonder worden uitgevoerd door middel van :

a) bijstand aan de Chileense instanties die belast zijn met het uitstippelen en uitvoeren van beleid, in hoofdzaak via contacten tussen personeel van de Europese en de Chileense instellingen;

b) systemen voor uitwisseling van informatie in elke geschikte vorm, inclusief computernetwerken. Daarbij zal worden toegezien op de bescherming van persoonlijke gegevens in alle sectoren waar de uitwisseling van dergelijke gegevens is gepland;

c) overdracht van ervaringen;

d) voorstudies en uitvoering van gezamenlijke projecten;

e) scholing en institutionele steun.

Artikel 25

Interinstitutionele samenwerking

1. De Partijen zijn het eens over de noodzaak van nauwere administratieve samenwerking tussen de betrokken instellingen.

g) Verbesserung der Lebensqualität, vor allem der besonders benachteiligten Bevölkerungsgruppen.

Artikel 24

Zusammenarbeit im Bereich der öffentlichen Verwaltung und der Regionalintegration

1. Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit im Bereich der öffentlichen Verwaltung mit dem Ziel, die Anpassung der Verwaltungssysteme an die Liberalisierung des Waren- und Dienstleistungsverkehrs zu fördern.

2. In diesem Zusammenhang arbeiten die Vertragsparteien auch zusammen, um die Verwaltungsreformen im Zuge des Integrationsprozesses in Lateinamerika zu begünstigen.

3. Zur Unterstützung der von Chile angestrebten Modernisierung, Dezentralisierung und Regionalisierung der Verwaltung begünstigen die Vertragsparteien eine Zusammenarbeit, die auch die Arbeitsweise der Verwaltungsbehörden umfaßt, und nutzen dazu die Erfahrung mit den Einrichtungen und Politiken der Gemeinschaft.

4. Diese Zusammenarbeit wird vor allem durch folgende Maßnahmen verwirklicht :

a) Unterstützung der für die Definition und Ausführung der Politiken zuständigen chilenischen Einrichtungen, vor allem durch Kontakte zwischen dem Personal der europäischen und der chilenischen Einrichtungen;

b) Systeme für den Informationsaustausch in allen geeigneten Formen, auch über Informatiknetze, unter Wahrung des Schutzes der personenbezogenen Daten in allen Sektoren, in denen der Austausch derartiger Daten vorgesehen ist;

c) Erfahrungsaustausch;

d) Vorstudien und Ausführung gemeinsamer Projekte;

e) Ausbildung und Unterstützung der Verwaltungsbehörden.

Artikel 25

Interinstitutionelle Zusammenarbeit

1. Die Vertragsparteien erkennen einvernehmlich die Notwendigkeit einer engeren Zusammenarbeit zwischen den jeweiligen Institutionen an.

2. Cette coopération est mise en œuvre sur une base aussi large que possible, en particulier à l'aide :

- a) de tout moyen favorisant l'échange régulier d'informations, y compris le développement en commun des réseaux informatiques de communication;
- b) de conseils et de formations;
- c) de transferts d'expériences.

Article 26

Coopération en matière de communication, d'information et de culture

1. Les parties, compte tenu des liens culturels très étroits existant entre le Chili et les États membres de la Communauté européenne, ont décidé de renforcer la coopération dans ce domaine, y compris la communication et l'information.

2. Cette coopération, dans le cadre des compétences respectives des parties, a pour objet de promouvoir :

- a) des rencontres entre les responsables de la communication et de l'information des parties, y compris, le cas échéant, l'assistance technique;
- b) le renforcement des échanges d'informations sur les questions d'intérêt mutuel;
- c) l'organisation de manifestations culturelles;
- d) des activités — études et actions de formation — visant la protection du patrimoine culturel.

3. Les parties conviennent de promouvoir la coopération la plus large possible, entre autres dans le secteur de l'audiovisuel et de la presse.

Article 27

Coopération en matière de formation et d'éducation

1. Les parties définissent, dans le cadre de leurs compétences respectives, les moyens d'améliorer la formation et l'éducation, tant dans le domaine de la jeunesse et de l'éducation de base, que dans celui de la formation professionnelle ou de la coopération entre universités et entreprises. Une attention particulière est accordée à l'éducation et à la formation professionnelle des groupes sociaux les plus défavorisés.

2. Deze samenwerking zal worden uitgevoerd op zo ruim mogelijke grondslag, waarbij in het bijzonder gebruik zal worden gemaakt van :

- a) alle middelen die bevorderlijk zijn voor geregelde uitwisseling van informatie, met inbegrip van gezamenlijk opgezette computernetwerken voor communicatie;
- b) consulten en scholing;
- c) overdracht van ervaringen.

Artikel 26

Samenwerking op het gebied van communicatie, voorlichting en cultuur

1. Gezien de zeer nauwe culturele banden die tussen Chili en de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap bestaan hebben de Partijen besloten de samenwerking in deze sfeer, alsook op het gebied van communicatie en voorlichting, te versterken.

2. In het kader van de respectieve bevoegdheden van de Partijen zal deze samenwerking gericht zijn op bevordering van :

- a) ontmoetingen tussen communicatie- en voorlichtingsambtenaren van de Partijen, eventueel met deelneming van de technische bijstand;
- b) intensivering van de uitwisseling van informatie over kwesties van wederzijds belang;
- c) het organiseren van culturele manifestaties;
- d) activiteiten — studies en scholingsmaatregelen — voor bescherming van het cultureel erfgoed.

3. De Partijen komen overeen een zo ruim mogelijke samenwerking te bevorderen onder meer in de sector audiovisuele technieken en de pers.

Artikel 27

Samenwerking op het gebied van scholing en onderwijs

1. De Partijen zullen in het kader van hun respectieve bevoegdheden de middelen vaststellen om de scholing en het onderwijs te verbeteren, zowel in het jeugd- en basis-onderwijs als in de vakscholing of de samenwerking tussen universiteiten en bedrijven.

2. Diese Zusammenarbeit vollzieht sich auf breitester Grundlage und besteht vor allem in

- a) Maßnahmen, die den regelmäßigen Informationsaustausch und die gemeinsame Entwicklung von Informatiknetzen zu Kommunikationszwecken begünstigen;
- b) Beratung und Ausbildung;
- c) Weitergabe von Erfahrungen.

Artikel 26

Zusammenarbeit in den Bereichen Kommunikation, Information und Kultur

1. Die Vertragsparteien haben unter Berücksichtigung der sehr engen kulturellen Bindungen zwischen Chile und den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft beschlossen, die Zusammenarbeit in diesem Bereich und auch im Bereich Kommunikation und Information zu intensivieren.

2. Diese Zusammenarbeit zielt im Rahmen der jeweiligen Befugnisse der Vertragsparteien darauf ab, folgendes zu fördern :

- a) Treffen zwischen Kommunikations- und Informationsmedien beider Vertragsparteien, u.a. auch mittels technischer Hilfe;
- b) Intensivierung des Informationsaustauschs über Fragen von gemeinsamen Interesse;
- c) kulturelle Veranstaltungen;
- d) Aktivitäten — Studien und Ausbildungsmaßnahmen — zum Schutz des kulturellen Erbes.

3. Die Vertragsparteien kommen überein, eine möglichst weitreichende Zusammenarbeit u.a. auch im audiovisuellen Sektor und in der Presse zu unterstützen.

Artikel 27

Zusammenarbeit im Bereich Bildung und Ausbildung

1. Die Vertragsparteien legen im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse die Maßnahmen zur Verbesserung der Bildung und Ausbildung fest, sowohl was die Jugend und die Grundschulen als auch die Berufsausbildung oder die Zusammenarbeit zwischen Berufsschulen und Unternehmen anbetrifft. Besondere Aufmerksamkeit gilt der Bildung und Berufsausbildung der besonders benachteiligten Bevölkerungsgruppen.

2. Les parties accordent une attention particulière aux actions qui permettent l'établissement de liens permanents entre leurs entités spécialisées respectives et qui favorisent la mise en commun des ressources techniques et des échanges d'expériences.

3. Ces actions sont mises en œuvre principalement au moyen :

a) d'accords entre les institutions d'éducation et de formation;

b) de rencontres entre organismes chargés de l'éducation et de la formation.

4. La coopération entre les parties a également pour objectif la conclusion d'accords sectoriels dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse.

Article 28

Coopération en matière de lutte contre la drogue et le trafic de drogues

1. Les parties, dans le respect de leurs compétences respectives, coordonnent leurs actions et intensifient leur coopération pour prévenir la consommation illicite de drogues, pour lutter contre le trafic illicite de stupéfiants et l'utilisation indue de précurseurs chimiques pour prévenir le blanchiment de capitaux provenant du trafic de drogues. À cette fin, elles coordonnent leurs efforts et les domaines de coopération sur le plan bilatéral et dans les organisations et enceintes internationales.

2. Cette coopération, qui fait appel aux instances compétentes dans ce domaine, est centrée sur :

a) des projets de formation, d'éducation, de traitement et de réhabilitation de toxicomanes, et des programmes de prévention de la consommation illicite de drogues;

b) des programmes communs de recherche;

c) des programmes de formation pour fonctionnaires publics en matière de prévention et de contrôle du trafic illicite et du blanchiment de l'argent et en matière de contrôle du commerce des précurseurs et produits chimiques essentiels, entre autres;

d) l'échange d'informations pertinentes et l'adoption de mesures appropriées de lutte contre le trafic illicite et le blanchiment de l'argent, dans le cadre des accords

2. De Partijen besteden bijzondere aandacht aan acties die banden smeden tussen hun respectieve gespecialiseerde instanties en bevorderlijk zijn voor het gemeenschappelijk gebruik van technische middelen en uitwisseling van ervaringen.

3. Deze acties zullen hoofdzakelijk worden uitgevoerd door middel van :

a) overeenkomsten tussen onderwijs- en scholingscentra;

b) ontmoetingen tussen instanties voor onderwijs en scholing.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal tevens gericht zijn op de totstandkoming van overeenkomsten in de sector onderwijs, scholing en jeugdzorg.

Artikel 28

Samenwerking in de strijd tegen drugs en de handel in drugs

1. De Partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, hun acties coördineren en hun samenwerking intensiveren om drugsmisbruik te voorkomen, de onwettige handel in verdovende middelen en het oneigenlijke gebruik van chemische precursoren te bestrijden en het witwassen van uit de drugssmokkel afkomstige gelden te voorkomen. Te dien einde zullen de Partijen hun inspanningen en gebieden van samenwerking in bilateraal verband en binnen de internationale organisaties en fora coördineren.

2. Deze samenwerking, waarvoor een beroep zal worden gedaan op de ter zake bevoegde instanties, zal gericht zijn op :

a) projecten voor scholing, educatie, behandeling en rehabilitatie van verslaafden en programma's om onwettige consumptie van drugs te voorkomen;

b) gezamenlijke onderzoeksprojecten;

c) scholingsprogramma's voor overheidsambtenaren betreffende preventie en bestrijding van smokkelhandel, witwassen van geld en handel in precursoren en essentiële chemische producten, enz.;

d) uitwisseling van ter zake doende informatie en invoering van gepaste maatregelen om te strijden tegen smokkelhandel en witwassen van geld, ik het kader van de

2. Die Vertragsparteien richten ihre Aufmerksamkeit insbesondere auf die Aktionen, die die Errichtung ständiger Beziehungen zwischen ihren zuständigen Facheinrichtungen ermöglichen und den gemeinsamen Einsatz der technischen Ressourcen und den Erfahrungsaustausch begünstigen.

3. Diese Aktionen werden hauptsächlich durch folgende Maßnahmen verwirklicht :

a) Vereinbarungen zwischen Bildungs- und Ausbildungseinrichtungen;

b) Treffen zwischen den für Bildung und Ausbildung zuständigen Einrichtungen.

4. Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien unterstützt auch den Abschluß sektoraler Vereinbarungen in den Bereichen Bildung, Ausbildung und Jugend.

Artikel 28

Zusammenarbeit zur Bekämpfung des Drogenmißbrauchs

1. Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse die Koordinierung und Intensivierung ihrer Anstrengungen zur Verhinderung des Drogenmißbrauchs, zur Bekämpfung des illegalen Handels mit Drogen und der illegalen Verwendung chemischer Vorprodukte wie auch zur Verhinderung des Waschens von Erlösen aus Drogendelikten. Zu diesem Zweck koordinieren die Vertragsparteien ihre Anstrengungen und ihre Zusammenarbeit auf bilateraler Ebene und im Rahmen der internationalen Organisationen und Gremien.

2. Diese Zusammenarbeit wird von den zuständigen Instanzen verwirklicht und konzentriert sich auf folgende Maßnahmen :

a) Projekte zur Bildung, Ausbildung, Behandlung und Rehabilitation von Drogenabhängigen und Programme zur Verhinderung des illegalen Drogenmißbrauchs;

b) gemeinsame Forschungsprojekte;

c) Ausbildungsprogramme für Beamte über die Verhinderung und Kontrolle des illegalen Handels, der Geldwäsche und der Kontrolle des Handels mit Vorprodukten und wesentlichen chemischen Stoffen;

d) einschlägiger Informationsaustausch und Einführung geeigneter Maßnahmen zur Bekämpfung des illegalen Drogenhandels und der Geldwäsche im Rahmen der

multilatéraux en vigueur et des recommandations du groupe d'action financière internationale (GAFI); et

e) la prévention du détournement de précurseurs chimiques et d'autres substances essentielles utilisées pour la production illicite de drogues et de substances psychotropes. Cette prévention est fondée sur la convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite des drogues et des substances psychotropes, sur les principes adoptés par la Communauté, par les autorités internationales compétentes et sur les recommandations de la Chemical Action Task Force (CATF).

3. Les parties peuvent, d'un commun accord, étendre cette coopération à d'autres domaines supplémentaires d'action.

Article 29

Coopération en matière de protection des consommateurs

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit viser à perfectionner leurs systèmes de protection des consommateurs en cherchant, dans le cadre de leurs législations respectives, à progresser dans la compatibilité de ces systèmes.

2. Cette coopération est centrée principalement sur les aspects suivants :

a) échange d'informations et d'experts;

b) organisation d'actions de formation et fourniture d'une assistance technique.

Article 30

Coopération en matière de pêche maritime

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit se développer dans le respect des obligations internationales en matière de commerce et d'environnement, grâce à l'ouverture d'un dialogue périodique permettant d'examiner la possibilité d'établir une coopération plus étroite dans le secteur de la pêche, qui pourrait déboucher sur un accord.

Article 31

Coopération triangulaire

Les parties, reconnaissant la valeur de la coopération internationale pour la promo-

bestaande multilaterale overeenkomsten en de aanbevelingen van de Financial Action Task Force (FATF);

e) voorkoming van sluikehandel in chemische precursoren en andere essentiële stoffen die gebruikt worden voor de onwettige productie van drugs en psychotrope substanties. Deze preventieve actie berust op de Conventie van de Verenigde Naties van 1988 tegen de sluikehandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen, de door de Gemeenschap en de bevoegde internationale instanties aangenomen beginselen en de aanbevelingen van de Chemical Action Task Force (CATF).

3. De Partijen kunnen in gezamenlijke overeenstemming deze samenwerking tot nog andere actiegebieden uitbreiden.

Artikel 29

Samenwerking voor bescherming van de consument

1. De Partijen komen overeen dat de samenwerking op dit gebied moet beogen hun systemen voor bescherming van de consument te vervolmaken en in het kader van hun respectieve wetgevingen meer met elkaar in overeenstemming te brengen.

2. De samenwerking zal hoofdzakelijk gericht zijn op de volgende aspecten :

a) uitwisseling van informatie en deskundigen;

b) scholingsacties en technische bijstand.

Artikel 30

Samenwerking op het gebied van de zeevisserij

De Partijen komen overeen dat de samenwerking op dit gebied zal plaatsvinden met inachtneming van de internationale commerciële en ecologische verplichtingen, door middel van periodiek overleg, waarbij de mogelijkheid zal worden onderzocht in de visserijsector een vorm van nauwere samenwerking op te zetten die zou kunnen uitmonden in een visserijakkoord.

Artikel 31

Driehoekssamenwerking

De Partijen erkennen de waarde van internationale samenwerking voor het

geltenden multilateralen Übereinkünfte und der Empfehlungen der Financial Action Task Force (FATF);

e) Verhinderung der Abewegung von Vorprodukten und anderen zur illegalen Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendeten wesentlichen Stoffen auf der Grundlage des Übereinkommens der Vereinten Nationen von 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, den von der Gemeinschaft und den zuständigen internationalen Organisationen festgelegten Normen und den Empfehlungen der Chemical Action Task Force (CATF).

3. Die Vertragsparteien können einvernehmlich diese Zusammenarbeit erweitern und andere Tätigkeitsbereiche einbeziehen.

Artikel 29

Zusammenarbeit im Verbraucherschutz

1. Die Vertragsparteien kommen überein, die Zusammenarbeit in diesem Bereich zur Verbesserung ihrer Verbraucherschutzsysteme und zur Gewährleistung ihrer Vereinbarkeit im Rahmen ihrer jeweiligen Rechtsvorschriften zu unterstützen.

2. Diese Zusammenarbeit imfaßt in erster Linie folgendes :

a) Austausch von Informationen und Sachverständigen;

b) Durchführung von Ausbildungsmaßnahmen und Bereitstellung technischer Hilfe.

Artikel 30

Zusammenarbeit in der Hochseefischerei

Die Vertragsparteien kommen überein, die Zusammenarbeit in diesem Bereich im Einklang mit den internationalen Handels- und Umweltverpflichtungen über die Aufnahme eines regelmäßigen Dialogs zu entwickeln, in dem die Möglichkeit für eine intensivere Zusammenarbeit in der Fischerei im Hinblick auf den Abschluß eines Fischereiabkommens geprüft wird.

Artikel 31

Dreieckszusammenarbeit

Die Vertragsparteien erkennen den Wert der internationalen Zusammenarbeit für

tion de processus de développement équitables et durables, conviennent de susciter des programmes de coopération triangulaire avec des pays tiers dans des domaines et des secteurs d'intérêt commun.

TITRE VI

Moyens de la coopération

Article 32

1. En vue de faciliter la réalisation des objectifs de coopération prévus dans le présent accord, les parties s'engagent à fournir les moyens adéquats à leur mise en œuvre, y compris les moyens financiers, dans le cadre de leurs disponibilités et de leurs mécanismes respectifs.

2. Les parties encouragent la Banque européenne d'investissement à intensifier son action au Chili, conformément à ses procédures et à ses critères de financement.

TITRE VII

Cadre institutionnel

Article 33

1. Il est institué un Conseil conjoint de l'accord-cadre de coopération, ci-après dénommé «Conseil conjoint», chargé de superviser l'application du présent accord; le Conseil conjoint se réunit au niveau ministériel, à intervalles réguliers et chaque fois que les circonstances l'exigent.

Le Conseil conjoint examine les problèmes importants qui se posent dans le cadre du présent accord, ainsi que toutes les autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun, en vue d'atteindre les objectifs de cet accord.

3. Le Conseil conjoint peut également formuler des propositions appropriées, d'un commun accord entre les deux parties. Dans l'exercice de ses fonctions, il se charge en particulier de proposer des recommandations contribuant à la réalisation de l'objectif ultérieur de l'association politique et économique.

Article 34

1. Le Conseil conjoint se compose, d'une part, de membres du Conseil de

bevoornden van rechtvaardige en duurzame ontwikkelingsprocessen en komen overeen programma's voor samenwerking met derde landen op gebieden en sectoren van gemeenschappelijk belang aan te moedigen.

TITEL VI

Middelen voor de tenuitvoerlegging van de samenwerking

Artikel 32

1. Om de verwezenlijking van de in deze overeenkomst vervatte samenwerkingsdoelstellingen te vergemakkelijken, wenden de Overeenkomstsluitende Partijen de passende middelen aan, met inbegrip van financiële middelen, al naar gelang van hun draagkracht en van hun respectieve mechanismen.

2. De Partijen moedigen de Europese Investeringsbank aan zijn actie in Chili te versterken, overeenkomstig zijn procedures en criteria voor financiering.

TITEL VII

Institutioneel kader

Artikel 33

1. Er wordt een Gezamenlijke Raad voor de Kaderovereenkomst voor Samenwerking, hierna de Gezamenlijke Raad genoemd, opgericht, die toezicht zal houden op de toepassing van de overeenkomst. De Gezamenlijke Raad zal op ministerniveau bijeenkomen, op gezette tijden en telkens wanneer de omstandigheden dat vereisen.

2. De Gezamenlijke Raad zal belangrijke problemen onderzoeken die zich in het kader van de overeenkomst voordoen, alsook alle overige bilaterale of internationale kwesties van gemeenschappelijk belang, met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst.

3. Tevens kan de Gezamenlijke Raad, met wederzijdse instemming van beide Partijen, passende voorstellen formuleren. Bij de uitoefening van deze taken belast de Raad zich in het bijzonder met het doen van aanbevelingen die bijdragen tot verwezenlijking van het uiteindelijke oogmerk van politieke en economische associatie.

Artikel 34

1. De Gezamenlijke Raad zal bestaan uit, enerzijds, leden van de Raad van de

die Förderung einer ausgewogenen und nachhaltigen Entwicklung an und kommen überein, Programme zur Förderung der Zusammenarbeit mit Drittländern in diesem Bereich und in anderen Sektoren von gemeinsamen Interesse zu fördern.

TITEL VI

Mittel der Zusammenarbeit

Artikel 32

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, zur leichteren Erreichung der in diesem Abkommen vorgesehenen Ziele der Zusammenarbeit angemessene Mittel einschließlich finanzielle Mittel im Rahmen ihrer jeweiligen Möglichkeiten und Mechanismen bereitzustellen.

2. Die Vertragsparteien fordern die Europäische Investitionsbank auf, im Einklang mit ihren Finanzierungsverfahren und Kriterien ihre Aktivitäten in Chile zu intensivieren.

TITEL VII

Institutioneller rahmen

Artikel 33

1. Es wird ein Gemeinsamer Rat des Kooperationsrahmenebkommens eingesetzt, nachstehend «Gemeinsamer Rat» genannt, der die Durchführung dieses Abkommens überwacht. Der Gemeinsame Rat tagt regelmäßig auf Ministerebene und jedesmal, wenn die Umstände dies erfordern.

2. Der Gemeinsame Rat prüft im Hinblick auf die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens alle wichtigen, sich aus diesem Abkommen ergebenden Fragen sowie alle bilateralen und internationalen Fragen von gemeinsamem Interesse.

3. Der Gemeinsame Rat kann ebenfalls geeignete Vorschläge im Einvernehmen der Vertragsparteien vorlegen. Bei der Erfüllung seiner Aufgaben spricht der Gemeinsame Rat insbesondere Empfehlungen aus, die zur Verwirklichung des Langzeitziels einer politischen und wirtschaftlichen Assoziation beitragen.

Artikel 34

1. Der Gemeinsame Rat setzt sich aus Mitgliedern des Europäischen Union und

l'Union européenne et de membres de la Commission européenne et, d'autre part, des représentants du Chili.

2. Le Conseil conjoint arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du Conseil conjoint est exercée à tour de rôle par un représentant de chacune des parties.

Article 35

1. Le Conseil conjoint est assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par une commission mixte, qui se compose de représentants du Conseil de l'Union européenne et de la Commission européenne, d'une part, et de représentants du Chili, d'autre part.

2. En règle générale, la commission mixte se réunit une fois par an, alternativement à Bruxelles et au Chili, à une date et avec un ordre du jour fixés d'un commun accord. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées par accord entre les parties. La présidence de la commission mixte est exercée, alternativement, par un représentant de chaque partie.

3. Le Conseil conjoint arrête, dans son règlement intérieur, les modalités de fonctionnement de la commission mixte.

4. Le Conseil conjoint peut déléguer tout ou partie de ses compétences à la commission mixte, qui assurera la continuité des réunions.

5. La commission conjoint assiste le Conseil conjoint dans l'accomplissement de sa mission. Dans l'exercice de ses tâches, elle se charge en particulier:

a) de stimuler les relations commerciales conformément aux objectifs que poursuit le présent accord et selon les dispositions prévues à son titre III;

b) de procéder à des échanges de vues sur les futurs programmes de coopération et les moyens disponibles pour leur mise en œuvre, ainsi que sur toute question d'intérêt commun relative à la libéralisation commerciale progressive et réciproque;

c) de soumettre au Conseil conjoint les propositions émanant de la sous-commission commerciale mixte et visant à stimuler la préparation de la libéralisation commerciale progressive et réciproque et les propositions visant à intensifier la coopération dans ce domaine; et

Europese Unie en van de Europese Commissie en, anderzijds, de vertegenwoordigers van Chili.

2. De Gezamenlijke Raad neemt zijn huishoudelijk reglement aan.

3. Het voorzitterschap van de Gezamenlijke Raad zal bij toerbeurt worden uitgeoefend door een vertegenwoordiger van elke Partij.

Artikel 35

1. De Gezamenlijke Raad wordt in de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Gemengde Commissie, die bestaat uit vertegenwoordigers van de Raad van de Europese Unie en van de Europese Commissie enerzijds en vertegenwoordigers van Chili anderzijds.

2. In de regel komt de Gemengde Commissie eenmaal per jaar bijeen, afwisselend te Brussel en in Chili. De datum en de agenda van deze vergadering worden in onderling overleg vastgesteld. Met instemming van beide Partijen kunnen buitengewone vergaderingen worden bijeengeroepen. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie wordt bij toerbeurt door een vertegenwoordiger van elke Partij uitgeoefend.

3. De Gezamenlijke Raad stelt in zijn huishoudelijk reglement de wijze van functioneren van de Gemengde Commissie vast.

4. De Gezamenlijke Raad kan alle of een deel van zijn bevoegdheden overdragen aan de Gemengde Commissie, die de continuïteit van zijn vergaderingen zal verzekeren.

5. De Gemengde Commissie staat de Gezamenlijke Raad bij bij de uitoefening van zijn functies. In dit verband zal de Gemengde Commissie in het bijzonder belast zijn met de volgende taken:

a) de handelsbetrekkingen stimuleren overeenkomstig de doelstellingen die deze overeenkomst nastreeft en volgens de in Titel III vermelde bepalingen;

b) van gedachten wisselen over toekomstige samenwerkingsprogramma's en de voor de uitvoering daarvan beschikbare middelen, alsook over alle kwesties van gemeenschappelijk belang inzake de geleidelijke en wederkerige liberalisering van de handel;

c) voorstellen van de Gemengde Commerciële Subcommissie om vaart te zetten achter de geleidelijke en wederkerige handelsliberalisering, alsook voorstellen voor intensivering van de samenwerking op dit gebied, bij de Gezamenlijke Raad indien-

der Europäischen Kommission einerseits und Vertretern Chiles andererseits zusammen.

2. Der Gemeinsame Rat legt seine Geschäftsordnung fest.

3. Den Vorsitz im Gemeinsamen Rat führt abwechselnd eine der Vertragsparteien.

Artikel 35

1. Der Gemeinsame Rat wird bei der Erfüllung seiner Aufgaben von einem Gemischten Ausschuss unterstützt, der sich aus Vertretern des Rates der Europäischen Union und der Europäischen Kommission Einerseits und aus Vertretern Chiles andererseits zusammensetzt.

2. Der Gemischte Ausschuss tagt in der Regel einmal jährlich abwechselnd in Brüssel und in Santiago de Chile, wobei Datum und Tagesordnung einvernehmlich festgelegt werden. Im Einvernehmen der Vertragsparteien können außerordentliche Tagungen einberufen werden. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuss führt abwechselnd ein Vertreter jeder Vertragspartei.

3. Der Gemeinsame Rat legt in seiner Geschäftsordnung die Arbeitsweise des Gemischten Ausschusses fest.

4. Der Gemeinsame Rat kann seine Befugnisse ganz oder teilweise dem Gemischten Ausschuss übertragen, der die Kontinuität seiner Tagungen gewährleistet.

5. Der Gemischte Ausschuss unterstützt den Gemeinsamen Rat bei der Erfüllung seiner Aufgaben. Dabei ist der Gemischte Ausschuss insbesondere für folgende zuständig:

a) Förderung der Handelsbeziehungen im Einklang mit den Zielen dieses Abkommens und gemäß den Bestimmungen des Titels III;

b) Meinungsaustausch über die künftigen Kooperationsprogramme und die zu ihrer Durchführung zur Verfügung stehenden Mittel sowie über alle Fragen von gemeinsamem Interesse im Zusammenhang mit der schrittweisen und gegenseitigen Liberalisierung des Handels;

c) Unterbreitung der Vorschläge des Gemischten Unterausschusses für den Handel zur Vorbereitung der schrittweisen gegenseitigen Liberalisierung des Handels und der Vorschläge zur Intensivierung der Zusammenarbeit in diesem Bereich im Gemeinsamen Rat;

d) plus généralement, de soumettre au Conseil conjoint les propositions qui contribuent à la réalisation de l'objectif final de l'association politique et économique entre les parties.

Article 36

Le Conseil conjoint peut décider de créer tout autre organe pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches; il en détermine la composition, la mission et le fonctionnement.

Article 37

1. Les parties conviennent de créer une sous-commission commerciale mixte, chargée d'assurer la réalisation des objectifs commerciaux prévus à l'article 5 et de préparer les travaux pour la libéralisation commerciale progressive et réciproque.

2. La sous-commission commerciale mixte est composée de représentants du Conseil de l'Union européenne et de la Commission européenne, d'une part, et de représentants du Chili, d'autre part.

3. La sous-commission commerciale mixte peut demander toutes les études et analyses techniques qu'elle estime nécessaires.

4. La sous-commission commerciale mixte présente à la commission mixte prévue à l'article 35, une fois par an au moins, des rapports sur l'état d'avancement de ses travaux ainsi que des propositions en vue de libéralisation ultérieure des échanges commerciaux.

5. La sous-commission commerciale mixte soumet son règlement intérieur à l'approbation de la commission mixte.

Article 38

Clause de consultation

Dans le cadre de leurs compétences, les parties s'engagent à tenir des consultations, sur toute matière prévue par le présent accord.

La procédure à suivre pour les consultations visées à l'alinéa précédent est arrêtée dans le règlement intérieur de la commission mixte.

d) en, in het algemeen, de Gezamenlijke Raad aanbevelingen doen die bijdragen tot de verwezenlijking van het einddoel, namelijk de politieke en economische associatie tussen de Partijen.

Artikel 36

De Gezamenlijke Raad kan besluiten tot de oprichting van andere organen om hem bij de vervulling van zijn taken bij te staan en bepaalt tevens de samenstelling, oogmerken en werkwijze van die organen.

Artikel 37

1. De Partijen komen overeen een Gemengde Subcommissie voor Handelszaken op te richten die voor de verwezenlijking van de in artikel 5 vermelde commerciële oogmerken moeten zorgen en de werkzaamheden voor de geleidelijke en wederkerige handelsliberalisering voorbereiden.

2. De Gemengde Subcommissie voor Handelszaken bestaat uit vertegenwoordigers van de Raad van de Europese Unie en van de Europese Commissie, enerzijds, en vertegenwoordigers van Chili, anderzijds.

3. De Gemengde Subcommissie voor Handelszaken kan alle studies en technische analyses laten uitvoeren die zij nodig acht.

4. De Gemengde Subcommissie voor Handelszaken legt de in artikel 35 vermelde Gemengde Commissie minstens eenmaal per jaar verslagen voor over het verloop van haar werkzaamheden, alsook voorstellen met het oog op de latere liberalisering van het handelsverkeer.

5. De Gemengde Subcommissie voor Handelszaken legt zijn huishoudelijk reglement ter goedkeuring aan de Gemengde Commissie voor.

Artikel 38

Overlegclausule

In het kader van hun bevoegdheden verbinden de Partijen zich overleg te plegen op alle in deze overeenkomst genoemde gebieden.

De procedure voor het in de voorgaande alinea bedoelde overleg wordt vastgesteld in het huishoudelijk reglement van de Gemengde Commissie.

d) ganz allgemein Unterbreitung aller Vorschläge zur Verwirklichung des Langzeitziels der politischen und wirtschaftlichen Assoziation zwischen den Vertragsparteien im Gemeinsamen Rat.

Artikel 36

Der Gemeinsame Rat kann die Einsetzung weiterer Gremien beschließen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen. Er legt deren Zusammensetzung, Ziele und Arbeitsweise fest.

Artikel 37

1. Die Vertragsparteien setzen gemäß Artikel 5 einen Gemischten Unterausschuß für den Handel ein, der die Verwirklichung der handelspolitischen Ziele dieses Abkommens sicherstellt und die Arbeiten für die schrittweise progressive Liberalisierung des Handels vorbereitet.

2. Der Gemischte Unterausschuß für den Handel setzt sich aus Vertretern des Rates der Europäischen Union und der Europäischen Kommission einerseits und aus Vertretern Chiles andererseits zusammen.

3. Der Gemischte Unterausschuß für den Handel kann alle für notwendig erachteten Studien und technischen Analysen anfordern.

4. Der Gemischte Unterausschuß für den Handel legt dem in Artikel 35 vorgesehenen Gemischten Ausschuß mindestens einmal jährlich einen Tätigkeitsbericht und Vorschläge für die weitere Liberalisierung des Handels vor.

5. Der Gemischte Unterausschuß legt dem Gemischten Ausschuß seine Geschäftsordnung zur Genehmigung vor.

Artikel 38

Konsultationsklausel

Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Rahmen ihrer Befugnisse Konsultationen über alle in diesem Abkommen vorgesehenen Bereiche zu führen.

Das Verfahren für die Konsultationen nach Absatz 1 wird in der Geschäftsordnung des Gemischten Ausschusses festgelegt.

TITRE VIII

Dispositions finales

Article 39

Définition des parties

Aux fins du présent accord, les termes «les parties» désignent, d'une part, la Communauté ou ses États membres ou la Communauté et ses États membres, selon leurs compétences respectives, telles qu'elles résultent du traité instituant la Communauté européenne, et, d'autre part, la République du Chili.

Article 40

Clause évolutive

Les parties peuvent élargir le présent accord par consentement mutuel en vue d'approfondir et de compléter son champ d'application et les niveaux de coopération, conformément à leurs législations respectives, par la conclusion d'accords relatifs à des secteurs ou à des activités spécifiques, en tenant compte de l'expérience acquise pendant sa mise en œuvre.

Article 41

Application territoriale

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de la République du Chili, d'autre part.

Article 42

Durée et entrée en vigueur

1. Le présent accord a une durée indéterminée.

2. Les parties déterminent, conformément à leurs procédures respectives et sur la base des travaux effectués et des propositions élaborées dans le cadre institutionnel du présent accord, l'opportunité et le moment pour le passage à l'association à caractère politique et économique en fonction des progrès réalisés dans le cadre du présent accord.

TITEL VIII

Slotbepalingen

Artikel 39

Definitie van de Partijen

Voor de toepassing van deze overeenkomst duidt de term «de Partijen» aan : enerzijds de Gemeenschap, of haar Lid-Staten, of de Gemeenschap en haar Lid-Staten overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, zoals vermeld in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en anderzijds de Republiek Chili.

Artikel 40

Aanpassingsclausule

De Partijen kunnen deze overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden ten einde overeenkomstig hun respectieve wetgevingen zijn toepassingsgebieden te verdiepen en aan te vullen door het sluiten van akkoorden met betrekking tot specifieke sectoren of activiteiten, rekening houdend met de bij de uitvoering ervan opgedane ervaring.

Artikel 41

Territoriale toepassing

Deze overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, enerzijds, en op het grondgebied van de Republiek Chili, anderzijds.

Artikel 42

Duur en inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst is van onbepaalde duur.

2. De Partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve procedures en afhankelijk van de in het institutionele kader van deze overeenkomst verrichte werkzaamheden en de in dat kader ingediende voorstellen, bepalen of en wanneer het opportuun is over te gaan tot de associatie van politieke en economische aard, afhankelijk van de in het kader van deze overeenkomst geboekte vorderingen.

TITEL VIII

Schlussbestimmungen

Artikel 39

Definition der Vertragsparteien

Im Sinne dieses Abkommens sind Vertragsparteien die Gemeinschaft oder ihre Mitgliedstaaten oder die Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten gemäß ihren Befugnissen aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft einerseits und die Republik Chile andererseits.

Artikel 40

Evolutivklausel

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen einvernehmlich erweitern mit dem Ziel, seinen Anwendungsbereich und die Zusammenarbeit im Einklang mit den jeweiligen Rechtsvorschriften durch den Abschluß von sektor- oder tätigkeitsspezifischen Abkommen unter Berücksichtigung der Erfahrung bei der Durchführung des Abkommens zu erweitern und zu ergänzen.

Artikel 41

Geographischer Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewandt wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet der Republik Chile andererseits.

Artikel 42

Geltungsdauer und Inkrafttreten

1. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

2. Die Vertragsparteien entscheiden im Einklang mit ihren jeweiligen Verfahren und je nach dem Stand der Arbeiten und der Vorschläge in den Gremien dieses Abkommens nach Maßgabe der Fortschritte im Rahmen dieses Abkommens über Zweckmäßigkeit und Zeitpunkt des Übergangs zu einer politischen und wirtschaftlichen Assoziation.

3. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

4. Ces notifications sont adressées au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui est dépositaire du présent accord.

5. Dès son entrée en vigueur, l'accord se substitue à l'accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et la République du Chili signé le 20 décembre 1990.

Article 43

Exécution des obligations

1. Les parties prennent toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord et veillent à ce que les objectifs prévus par celui-ci soient atteints.

Si l'une des parties considère que l'autre partie n'a pas satisfait à l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre les mesures appropriées. Au préalable, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir à la commission mixte tous les éléments d'information utiles qui se révèlent nécessaires à un examen approfondi de la situation, en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Le choix doit porter en priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Les mesures en question sont immédiatement notifiées à la commission mixte et font l'objet de consultations au sein de celle-ci, à la demande de l'autre partie.

2. Les parties conviennent que, aux fins du paragraphe 1, on entend par «cas d'urgence spéciale» un cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste en :

a) une dénonciation de l'accord non sanctionnée par les règles générales du droit international; ou

b) une violation des éléments essentiels de l'accord visés à l'article 1^{er}.

3. Les parties conviennent que les «mesures appropriées» mentionnées au présent article sont des mesures prises en conformité avec le droit international. Si l'une des parties adopte une mesure en cas d'urgence spéciale en application du pré-

3. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

4. De kennisgevingen moeten gericht worden aan de Raad van de Europese Unie, die de depositaris van deze overeenkomst zal zijn.

5. Vanaf zijn inwerkingtreding komt deze overeenkomst in de plaats van de Kaderovereenkomst voor Samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Chili die op 20 december 1990 is ondertekend.

Artikel 43

Vervulling van de verplichtingen

1. De Partijen nemen alle algemene of bijzondere maatregelen die vereist zijn voor het vervullen van hun verplichtingen krachtens deze overeenkomst en zien toe op de verwezenlijking van de daarin nedergelegde doelstellingen.

Indien één van de Partijen van mening is dat de andere Partij niet heeft voldaan aan één van de verplichtingen die deze overeenkomst hem oplegt, dan kan deze passende maatregelen nemen. Daarvoor moet hij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Gemengde Commissie alle nuttige inlichtingen verstrekken die noodzakelijk zijn voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor beide Partijen acceptabele oplossing te zoeken.

In eerste instantie moet de keuze vallen op maatregelen die de werking van deze overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen moeten onmiddellijk worden medegedeeld aan de Gemengde Commissie, die daarover overleg zal plegen op verzoek van de andere Partij.

2. De Partijen komen overeen dat met het oog op lid 1 van dit artikel onder de term «bijzonder dringende gevallen» wordt verstaan: gevallen van wezenlijke inbreuk op de overeenkomst door één van de Partijen. Als wezenlijke inbreuk op de overeenkomst wordt beschouwd:

a) afwijzing van de overeenkomst in strijd met de algemene regels van het internationale recht;

b) schending van de in artikel 1 vermelde essentiële onderdelen van de overeenkomst.

3. De Partijen komen overeen dat de in dat artikel genoemde «passende maatregelen» maatregelen zijn die in overeenstemming met het internationale recht zijn genomen. Indien één van de Partijen in geval van bijzondere urgentie een maatre-

3. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der dafür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

4. Diese Notifikationen sind dem Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union zu übermitteln, bei dem dieses Abkommen hinterlegt wird.

5. Dieses Abkommen ersetzt mit seinem Inkrafttreten das am 20. Dezember 1990 unterzeichnete Rahmenabkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Chile.

Artikel 43

Erfüllung der Verpflichtungen

1. Die Vertragsparteien treffen alle allgemeinen oder besonderen Maßnahmen, die zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesem Abkommen erforderlich sind, und sorgen für die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens.

Ist eine Vertragspartei der Auffassung, daß die andere Vertragspartei einer Verpflichtung aus diesem Abkommen nicht nachgekommen ist, so kann sie geeignete Maßnahmen treffen. Abgesehen von besonders dringenden Fällen unterbreitet sie dem Gemischten Ausschuß im Hinblick auf eine für die Vertragsparteien annehmbare Lösung alle sachdienlichen Informationen für eine gründliche Prüfung der Situation.

Es sind mit Vorrang solche Maßnahmen zu wählen, die das Funktionieren dieses Abkommens am wenigsten stören. Diese Maßnahmen werden dem Gemischten Ausschuß unverzüglich mitgeteilt, der auf Antrag der anderen Vertragspartei darüber berät.

2. Die Vertragsparteien kommen überein, daß für die Zwecke des Absatzes 1 unter besonders dringenden Fällen erhebliche Verletzungen dieses Abkommens durch eine der Vertragsparteien zu verstehen sind. Eine erhebliche Verletzung des Abkommens liegt vor

a) bei einer nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts nicht zulässigen Ablehnung dieses Abkommens;

b) bei einem Verstoß gegen die wesentlichen Bestandteile dieses Abkommens im Sinne des Artikels 1.

3. Die Vertragsparteien kommen überein, daß die in diesem Artikel genannten «geeigneten Maßnahmen» im Einklang mit dem Völkerrecht getroffen werden. Falls eine Vertragspartei gemäß diesem Artikel eine Maßnahme in einem beson-

sent article, l'autre partie peut demander la convocation urgente d'une réunion des deux parties dans un délai de quinze jours.

Article 44

Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi.

gel in toepassing van dit artikel zou nemen, dan kan de andere Partij verzoeken met spoed een vergadering tussen beide Partijen te beleggen binnen een termijn van vijftien dagen.

Artikel 44

Authentieke teksten

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Deense, de Spaanse, de Franse, de Finse, de Griekse, de Nederlandse, de Engelse, de Italiaanse, de Portugese en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ders dringenden Fall trifft, kann die andere Vertragspartei die dringende Einberufung einer gemeinsamen Sitzung beider Vertragsparteien innerhalb einer Frist von 15 Tagen beantragen.

Artikel 44

Urschriften

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und schwedischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ANNEXE**DÉCLARATION COMMUNE
CONCERNANT LE DIALOGUE
POLITIQUE ENTRE L'UNION
EUROPÉENNE ET LE CHILI****1. Préambule**

L'Union européenne et le Chili,

— conscients de leur patrimoine culturel commun et des liens historiques, politiques et économiques étroits qui les unissent;

— guidés par leur adhésion aux valeurs démocratiques et réaffirmant que le respect des droits de l'homme, des libertés individuelles et des principes de l'État de droit, fondement des sociétés démocratiques, préside aux politiques intérieures et extérieures des pays de l'Union européenne et du Chili et constitue la base de leur projet commun;

— désireux de consolider la paix et la sécurité internationales conformément aux principes établis dans la Charte des Nations Unies, et résolu à appliquer les principes relatifs à la prévention et au règlement pacifique des conflits internationaux;

— manifestant leur intérêt pour l'intégration régionale comme instrument de promotion d'un développement durable et harmonieux de leurs peuples, fondé sur les principes du progrès social et de la solidarité entre leurs membres;

— se fondant sur les relations privilégiées instaurées par l'accord-cadre de coopération signé entre la Communauté européenne et la République du Chili;

ont décidé d'inscrire leurs relations réciproques dans une perspective à long terme.

2. Objectifs

Compte tenu des conclusions adoptées par le Conseil de l'Union européenne le 17 juillet 1995, après la communication intitulée «Pour un approfondissement des relations entre l'Union européenne et le Chili», les parties réaffirment leur intention de conclure un accord par lequel ils expriment leur volonté politique d'arriver à une association à caractère politique et économique, comme un objectif final.

À cette fin, les deux parties sont convenues d'instaurer un dialogue politique renforcé, destiné à garantir une concerta-

BIJLAGE**GEZAMENLIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE POLITIEKE
DIALOOG TUSSEN DE
EUROPESE UNIE EN CHILI****1. Inleiding**

De Europese Unie en Chili,

— zich bewust van hun gemeenschappelijk cultureel erfgoed en van de nauwe historische, politieke en economische banden die hen verenigen;

— geleid door hun gehechtheid aan de democratische waarden en andermaal bevestigend dat de eerbiediging van de mensenrechten, de individuele vrijheden en de beginselen van de rechtsstaat, grondslag van democratische samenlevingen, het binnenlands en buitenlandse beleid van de landen van de Europese Unie en van Chili bepaalt en het uitgangspunt is van hun gemeenschappelijk voornemen;

— geleid door de wens om vrede en veiligheid in de wereld te versterken, overeenkomstig de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, en vastbesloten de beginselen betreffende voorkoming of vreedzame oplossing van internationale conflicten toe te passen;

— bevestigend dat zij belang stellen in de regionale integratie als instrument ter bevordering van een duurzame, harmonische ontwikkeling van hun volkeren, gebaseerd op beginselen van sociale vooruitgang en solidariteit tussen hun leden;

— zich baserend op de bevoorrechte betrekkingen die zijn gecreëerd bij de Kaderovereenkomst voor Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Chili,

hebben besloten hun wederkerige betrekkingen in een lange-termijnperspectief te plaatsen.

2. Oogmerken

Rekening houdend met de conclusies die de Raad van de Europese op basis van de mededeling «Naar een verdieping van de betrekkingen tussen de Europese Unie en Chili», op 17 juli 1995 heeft aangenomen, bevestigen de Partijen hun voornemen een overeenkomst te sluiten waarin zij uiting zouden geven aan hun politieke wil om als einddoel tot een associatie van politieke en economische aard te komen.

Te dien einde zijn de Partijen overeengekomen een versterkte politieke dialoog in te stellen om nauwer overleg over kwesties

ANHANG**GEMEINSAME ERKLÄRUNG
ZUM POLITISCHEN DIALOG
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN
UNION UND CHILE****1. Präambel**

Die Europäische Union und Chile

in dem Bewußtsein ihres gemeinsamen kulturellen Erbes und ihrer engen historischen, politischen und wirtschaftlichen Bindungen,

in Anbetracht ihres Eintretens für die demokratischen Werte und unter der Bekräftigung, daß die Achtung der Menschenrechte und der Grundfreiheiten und die Wahrung der Grundsätze des Rechtsstaates als Grundlagen der demokratischen Gesellschaften Richtschnur der Innen- und Außenpolitik der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und Chiles sind und die Grundlage der gemeinsamen Unternehmen bilden,

in dem Wunsch, weltweit den Frieden und die Sicherheit gemäß den in der Charta der Vereinten Nationen verankerten Grundsätzen zu stärken, und in der Entschlossenheit, die Grundsätze für die Verhinderung und friedliche Lösung internationaler Konflikte anzuwenden,

unter Bekräftigung ihres Interesses an der Regionalintegrations als Instrument zur Förderung einer nachhaltigen und harmonischen Entwicklung ihrer Völker, die sich auf die Grundsätze des sozialen Fortschritts und der Solidarität zwischen ihren Mitgliedern stützt,

unter Berufung auf die privilegierten Beziehungen, die mit dem zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Republik Chile unterzeichneten Rahmenabkommen über die Zusammenarbeit hergestellt worden sind

haben beschlossen, ihren Beziehungen eine langfristige Perspektive zu geben.

2. Ziele

Unter Berücksichtigung der vom Rat der Europäischen Union am 17. Juli 1995 genehmigten Schlußfolgerungen in Form der Mitteilung mit dem Titel «Auf dem Wege zu einer Vertiefung der Beziehungen zwischen der Europäischen Union und Chile» bekräftigen die Vertragsparteien ihre Absicht, ein Abkommen zu schließen, in dem sie den politischen Willen zum Ausdruck bringen, als Endziel eine politische und wirtschaftliche Assoziation anzustreben.

Zu diesem Zweck sind die Vertragsparteien übereingekommen, einen intensiven politischen Dialog aufzunehmen, um eine

tion plus étroite sur des questions d'intérêt commun, en particulier grâce à une coordination de leurs positions respectives dans les enceintes multilatérales compétentes. Ce dialogue pourrait se nouer conjointement avec d'autres interlocuteurs de la région ou, éventuellement, en marge d'autres dialogues politiques déjà établis.

3. Mécanismes du dialogue

En vue d'amorcer et de développer ce dialogue politique sur des questions bilatérales et internationales d'intérêt mutuel, les parties sont convenues que :

a) des réunions, dont les modalités seront définies par les parties, se tiendront régulièrement entre le président de la République du Chili et les plus hautes autorités de l'Union européenne;

b) des réunions, dont les modalités seront définies par les parties, se tiendront régulièrement au niveau des ministres des Affaires extérieures;

c) des réunions se tiendront régulièrement entre d'autres ministres compétents sur des questions d'intérêt commun, lorsque les parties estiment qu'elles sont nécessaires au renforcement de leurs relations;

d) des réunions se tiendront périodiquement entre hauts fonctionnaires des deux parties.

4. L'Union européenne et le Chili conviennent que la présente déclaration commune marque le début de relations plus étroites et plus profondes.

van gemeenschappelijk belang mogelijk te maken, met name door middel van coördinatie van de respectieve standpunten in de bevoegde multilaterale fora. Deze dialoog zou samen met andere gesprekspartners uit de regio kunnen worden gehouden ofwel, indien mogelijk, als verlengstuk van andere reeds bestaande politieke dialogen.

3. Mechanismen voor de dialoog

Ten einde deze politieke dialoog over bilaterale en internationale aangelegenheden van wederzijds belang te entameren en tot ontwikkeling te brengen, komen de Partijen het volgende overeen :

a) de president van de Republiek Chili en de hoogste autoriteit van de Europese Unie komen geregeld bijeen op vergaderingen waarvan de nadere details door de Partijen zullen worden vastgesteld;

b) er vinden geregeld bijeenkomsten plaats op het niveau van de ministers van Buitenlandse Zaken, volgens modaliteiten die door de Partijen zullen worden vastgesteld;

c) over kwesties van wederzijds belang worden geregeld ontmoetingen gehouden wanneer de Partijen zulks nodig achten om hun betrekkingen te versterken;

d) op gezette tijden worden vergaderingen belegd tussen hoge ambtenaren van beide Partijen.

4. De Europese Unie en Chili komen overeen dat deze gezamenlijke verklaring het begin van een nauwere en diepere betrekking inluit.

engere Abstimmung über Fragen von gemeinsamen Interesse, insbesondere durch Koordinierung der jeweiligen Standpunkte der Vertragsparteien, in den zuständigen multilateralen Gremien zu erreichen. Dieser Dialog kann gleichzeitig mit anderen Gesprächspartnern der Region oder — soweit möglich — am Rande bereits bestehender politischer Dialoge geführt werden.

3. Dialogmechanismen

Zur Einrichtung und Entwicklung dieses politischen Dialogs über bilaterale und internationale Fragen von gemeinsamen Interesse vereinbaren die Vertragsparteien insbesondere, daß

a) nach von den Vertragsparteien festzulegenden Einzelheiten regelmäßige Treffen zwischen dem Präsidenten der Republik Chile und den höchsten Stellen der Europäischen Union stattfinden;

b) nach von den Vertragsparteien festzulegenden Einzelheiten regelmäßige Treffen der Außenminister stattfinden;

c) regelmäßige Zusammenkünfte zwischen anderen Ministern über Fragen von gemeinsamen Interesse stattfinden, wenn diese Zusammenkünfte nach Auffassung der Vertragsparteien für die Stärkung ihrer Beziehungen notwendig sind;

d) regelmäßige Zusammenkünfte von hohen Beamten beider Vertragsparteien stattfinden.

4. Die Europäische Union und Chile kommen überein, daß diese gemeinsame Erklärung den Beginn einer engeren und tieferen Beziehung darstellt.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfaærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Floränz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addi' ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Pour le Royame de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, De Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterchrift verbindet zugleich die Deutscharprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hautstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Por la República de Chile

ACTA DE LA FIRMA

DEL ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN DESTINADO A PREPARAR, COMO OBJETIVO FINAL, UNA ASOCIACIÓN DE CARÁCTER POLÍTICO Y ECONÓMICO ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE, Y LA REPÚBLICA DE CHILE, POR OTRA PARTE

UNDERTEGNESESPROTOKOL

TIL RAMMEAFTALEN OM SAMARBEJDE MED HENBLIK PÅ SOM ENDELIGT MÅL AT FORBEREDE EN ASSOCIERING AF POLITISK OG ØKONOMISK ART MELLEM DET EUROPEISKE FÆLLESSKAB OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG REPUBLIKKEN CHILE PÅ DEN ANDEN SIDE

UNTERZEICHUNGSPROTOKOLL

ZUM KOOPERATIONS-RAHMENABKOMMEN ZUR VORBEREITUNG EINER POLITISCHEN UND WIRTSCHAFTLICHEN ASSOZIATION ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT UND IHRER MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS UND DER REPUBLIK CHILE ANDERERSEITS

ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ-ΠΛΑΙΣΙΟΥ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕ ΤΕΛΙΚΟ ΣΤΟΧΟ ΤΗΝ ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΣΥΝΔΕΣΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

MINUTES OF THE SIGNING

OF THE FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT LEADING ULTIMATELY TO THE ESTABLISHMENT OF A POLITICAL AND ECONOMIC ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART

PROCES-VERBAL

DE L'ACCORD CADRE DE COOPERATION DESTINE A PREPARER COMME OBJECTIF FINAL, UNE ASSOCIATION A CARACTERE POLITIQUE ET ECONOMIQUE ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET SES ETATS MEMBRES, D'UN PART, ET LA REPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART

PROCESSO VERBALE DI FIRMA

DELL'ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE VOLTO A PREPARARE, COME OBIETTIVO FINALE, UN'ASSOCIAZIONE DI NATURA POLITICA ED ECONOMICA TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE, E LA REPUBBLICA DEL CILE, DALL'ALTRA

PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING

VAN DE KADEROVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING TER VOORBEREIDING VAN EEN ASSOCIATIE VAN POLITIEKE EN ECONOMISCHE AARD TUSSEN DE EUORPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK CHILI, ANDERZIJD, ALS EINDDOEL

ACTA DE ASSINATURA

DO ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO DESTINADO A PREPARAR, COMO OBJECTIVO FINAL, UMA ASSOCIAÇÃO DE CARÁCTER POLÍTICO E ECONÓMICO ENTRE, POR UM LADO, A COMUNIDADE EUROPEIA E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS E, POR OUTRO, A REPÚBLICA DO CHILE

EUROPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN

SEKÄ CHILEN TASAVALLAN POLITTISEN JA TALOUDELLISEN LIITON PERUSTAMISEEN TÄHTÄÄVÄ YHTEISTYÖTÄ KOSKEVAN PUITESOPIMUKSEN ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA

PROTOKOLL

FRÅ UNDERTECKNANDET AV RAMAVTAL OM SAMARBETE FÖR ATT FÖRBEREDA DET SLUTLIGA MÅL SOM UTGÖRS AV EN ASSOCIERING AV PPOLITISK OCH EKONOMISK KARAKTÄR MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH REPUBLIKEN CHILE, Å ANDRA SIDAN

Los plenipotenciarios de la Partes Contratantes han procedido en el día de hoy a la firma del Acuerdo marco de cooperación destinado a preparar, como objetivo final, una asociación de carácter político y económico entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Chile, por otra parte, y han adoptado las declaraciones siguientes:

De kontraherende parters befuldmægtigede har i dag undertegnet rammeaftalen om samarbejde med henblik på som endeligt mål at forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side, og har godkendt følgende erklæringer:

Die Bevollmächtigten der Vertragsparteien haben am heutigen Tag die Unterzeichnung des Kooperations-Rahmenabkommens zur Vorbereitung einer politischen und wirtschaftlichen Assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Chile andererseits vorgenommen und haben die nachstehenden Erklärungen angenommen.

Οι πληρεξούσιοι των συμβαλλομένων μερών υπέγραψαν σήμερα τη συμφωνία-πλαίσιο συνεργασίας με τελικό στόχο την προετοιμασία σύνδεσης πολιτικού και οικονομικού χαρακτήρα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Χιλής, αφετέρου, και υιοθέτησαν τις ακόλουθες δηλώσεις:

The Plenipotentiaries of the Contracting Parties this day signed the Framework Cooperation Agreement leading ultimately to the establishment of a political and economic association between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part, and adopted the following declarations.

Les plénipotentiaires des parties contractantes ont procédé ce jour à la signature de l'accord-cadre de coopération destiné à préparer comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et ont adopté les déclarations suivantes:

I plenipotenziari delle Parti contraenti hanno proceduto oggi alla firma dell'accordo quadro di cooperazione volto a preparare, come obiettivo finale, un'associazione de natura politica ed economica tra la Comunità europea e i suoi Stati membri, da una parte, e la Repubblica del Cile, dall'altra, e hanno adottato le dichiarazioni allegate al presente verbale.

De gevolmachtigden van de Verdragsluitende Partijen zijn heden overgegaan tot ondertekening van de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en hebben volgende verklaringen aangenomen:

Os plenipotenciários das Partes Contratantes assinaram nesta data o Acordo-Quadro de Cooperação destinado a preparar, como objetivo final, uma associação de carácter político e económico entre, por um lado, a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros e, por outro, a República do Chile, e adoptaram as seguintes declarações:

Sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat ovat tänään allekirjoittaneet Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Chilen tasavallan poliittisen ja taloudellisen liton perustamiseen tähtäävän yhteistyötä koskevan puitesopimuksen ja hyväksyneet seuraavat julistukset.

De befullmäktigade ombuden för de avtalslutande parterna har idag undertecknat ramavtalet om samarbete för att förbereda det slutliga mål som utgörs av en associering av politisk och ekonomisk karaktär mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republikken Chile, å andra sidan, och antagit de följande förklaringarna:

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Floränz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addi' ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentakymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundraottiosex.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por la República de Chile

DECLARACIÓN CONJUNTA SOBRE EL DIÁLOGO POLÍTICO
FÆLLES ERKLÆRING OM POLITISK DIALOG
GEMEINSAME ERKLÄRUNG ÜBER DEN POLITISCHEN DIALOG
KOINH ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΚΟ ΔΙΑΛΟΓΟ
JOINT DECLARATION ON POLITICAL DIALOGUE
DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LE DIALOGUE POLITIQUE
DICHIARAZIONE CONGIUNTA SUL DIALOGO POLITICO
GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING OVER DE POLITIEKE DIALOG
DECLARAÇÃO CONJUNTA RELATIVA AO DIÁLOGO POLÍTICO
YHTEINEN JULISTUS POLIITTISESTA VUOROPUHELUSTA
GEMENSAM FÖRKLARING OM DEN POLITISKA DIALOGEN

A la espera de la culminación de los procedimientos para la entrada en vigor del Acuerdo, las Partes acuerdan aplicar, inmediatamente después de la firma, los mecanismos del diálogo político previstos en el Anexo del presente Acuerdo.

I afventning af afslutningen af procedurerne i forbindelse med aftalens ikrafttræden er parterne enige om at iværksætte mekanismerne for den politiske dialog som fastsat i bilaget til denne aftale umiddelbart efter undertegnelsen.

In Erwartung des Abschlusses der Verfahren für das Inkrafttreten des Abkommens kommen die Vertragsparteien überein, unmittelbar im Anschluß an die Unterzeichnung die in dem Anhang zu diesem Abkommen vorgesehenen Mechanismen des politischen Dialogs zur Anwendung zu bringen.

Εν αναμονή της ολοκλήρωσης των διαδικασιών για την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να θέσουν σε εφαρμογή, αμέσως μετά την υπογραφή, τους μηχανισμούς του πολιτικού διαλόγου που προβλέπονται στο Παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

Pending completion of the procedures for the entry into force of the agreement, the parties agree to implement, immediately after signing, the political dialogue mechanisms provided for in the Annex to this agreement.

Dans l'attente de l'accomplissement des procédures pour l'entrée en vigueur de l'accord, les parties conviennent de mettre en œuvre, immédiatement après la signature, les mécanismes du dialogue politique prévus à l'annexe du présent accord.

In attesa del completamento delle procedure per l'entrata in vigore dell'accordo, le Parti convengono di attuare, subito dopo la firma, i meccanismi del dialogo politico previsti nell'allegato al presente accordo.

In afwachting van de voltooiing van de procedures voor de inwerkingtreding van de overeenkomst komen de Partijen overeen onmiddellijk na de ondertekening de mechanismen ten uitvoer te leggen van de politieke dialoog waarvan sprake is in de bijlage bij de overeenkomst.

Na pendência da finalização dos trâmites para a entrada em vigor do Acordo, as Partes acordam em estabelecer, imediatamente após a assinatura, os mecanismos do diálogo político previstos no anexo ao presente Acordo.

Ennen kuin sopimuksen voimaantuloa varten tarvittavat menettelyt on suoritettu, osapuolet sopivat toteuttavansa välittömästi allekirjoittamisen jälkeen tämän sopimuksen liitteessä määrityistä poliittista vuoropuhelua koskevista järjestelyistä.

I avvaktan på att förfarandena för avtalets ikraftträdande skall slutföras är parterna eniga om att omedelbart efter undertecknandet steg för steg genomföra den politiska dialog som föreskrivs i bilagan till detta avtal.

DECLARACIÓN CONJUNTA SOBRE EL DIÁLOGO A NIVEL PARLAMENTARIO
FÆLLES ERKLÆRING OM DIALOGEN PÅ PARLAMENTSNIVEAU
GEMEINSAME ERKLÄRUNG ZUM DIALOG AUF PARLAMENTARISCHER EBENE
KOINH ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΑΛΟΓΟ ΣΕ ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΩΝ
JOINT DECLARATION ON DIALOGUE AT PARLIAMENTARY LEVEL
DECLARATION COMMUNE CONCERNANT LE DIALOGUE A UN NIVEAU PARLEMENTAIRE
DICHIARAZIONE CONGIUNTA SUL DIALOGO A LIVELLO PARLAMENTARE
GEZAMENLIJKE VERKLARING OVER DE DIALOOG OP PARLEMENTSNIVEAU
DECLARAÇÃO CONJUNTA RELATIVA AO DIÁLOGO PARLENTAR
YHTEINEN JULISTUS PARLAMENTAARISEN TASON VUOROPUHELUSTA
GEMENSAM FÖRKLARING OM DIALOGEN PÅ PARLAMENTSNIVÅ

Las Partes apoyan la iniciativa expresada por el Parlamento Europeo y el Parlamento chileno para institucionalizar un diálogo entre ambos, y manifiestan su voluntad de contribuir al establecimiento y desarrollo de dicho diálogo parlamentario.

Parterne støtter det initiativ, der er fremført af Europa-Parlamentet og det chilenske parlament, om at institutionalisere en dialog mellem disse parlamenter, og giver udtryk for deres vilje til at etablere og udvikle denne parlamentariske dialog.

Die Vertragsparteien unterstützen die Initiative des Europäischen Parlaments und des chilenischen Parlaments zur Institutionalisierung eines Dialogs zwischen beiden Parlamenten und bekräftigen ihre Bereitschaft, zur Einrichtung und Entwicklung dieses Dialogs beizutragen.

Τα συμβαλλόμενα μέρη υποστηρίζουν την πρωτοβουλία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Κοινοβουλίου της Χιλής για τη θεσμοποίηση μεταξύ του διαλόγου και εκδηλόγου και εκδηλώνουν τη θέλησή τους να συμβάλλουν στην καθιέρωση και ανάπτυξη του εν λόγω κοινοβουλευτικού διαλόγου.

The Parties support the initiative put forward by the European Parliament and the Chilean Parliament to institutionalize a dialogue between them and state their willingness to foster the establishment and development of this Parliamentary dialogue.

Les parties soutiennent l'initiative prise par le Parlement européen et le Parlement chilien en vue d'institutionnaliser un dialogue entre les deux assemblées et manifestent leur volonté de contribuer à l'établissement et au développement de ce dialogue parlementaire.

Le Parti appoggiano la proposta formulata dal Parlamento europeo e dal Parlamento cileno per istituzionalizzare il loro dialogo ed esprimo l'intenzione di contribuire all'avvio e allo sviluppo di detto dialogo parlamentare.

De Partijen juichen het door het Europees Parlement en het Chileense Parlement geuite voornemen tot institutionalisering van hun onderlinge dialoog toe, en verklaren zich bereid bij te dragen tot het opzetten en ontwikkelen van deze parlementaire dialoog.

As Partes apoiam a iniciativa tomada pelo Parlamento Europeu e o Parlamento chileno de institucionalizar um diálogo entre ambos e manifestam a sua vontade de contribuir para o estabelecimento e desenvolvimento do referido diálogo parlamentar.

Sopimuspuolet tukevat Euroopan parlamentin ja Chilen parlamentin aloitetta institutionaalisen perustan luomisesta niiden väliselle vuoropuhelulle ja ilmaisevat halunsa edistää kyseisen parlamentaarisen vuoropuhelun käynnistämistä ja kehittämistä.

Paterna stöder det initiativ som framförts av Europaparlamentet och det chilenska parlamentet för att formalisera en dialog mellan de två församlingarna och ger uttryck för sin vilja att bidra till att denna parlamentariska dialog inleds och utvecklas.

DECLARACIÓN CONJUNTA SOBRE LA COOPERACIÓN ECONÓMICA INTERREGIONAL**FÆLLES ERKLÆRING OM DET MELLEMLREGIONALE ØKONOMISKE SAMARBEJDE****GEMEINSAME ERKLÄRUNG ZUR INTERREGIONALEN
WIRTSCHAFTLICHEN ZUSAMMENARBEIT****KOINH ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΔΙΑΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ****JOINT DECLARATION ON INTER-REGIONAL ECONOMIC COOPERATION****DECLARATION COMMUNE CONCERNANT LA COOPERATION
ECONOMIQUE INTERREGIONALE****DICHIARAZIONE CONGIUNTA SULLA COOPERAZIONE ECONOMICA INTERREGIONALE****GEZAMENLIJKE VERKLARING OVER INTERREGIONALE
ECONOMISCHE SAMENWERKING****DECLARAÇÃO CONJUNTA RELATIVA À COOPERAÇÃO ECONÓMICA INTER-REGIONAL****YHTEINEN JULISTUS ALUEIDEN VÄLISESTÄ TALOUDELLISESTA YHTEISTYÖSTÄ****GEMENSAM FÖRKLARING OM DET INTERREGIONALA EKONOMISKA SAMARBETET**

1. Las Partes estudiarán de común acuerdo, eventuales fórmulas que les permitan vincular, en función de la evolución de la integración en la región, y en la medida que contribuyan a avanzar hacia el logro de los objetivos del Acuerdo, sus mecanismos de preparación de la liberación comercial con aquellos previstos por las Partes con países o entidades regionales y, en particular, con el Mercado Común del Sur (MERCOSUR).

2. En esto contexto, las Partes estudiarán la posible participación de Chile en programas de cooperación previstos en el Acuerdo entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros y el Mercado Común del Sur y sus Estados partes, así como la participación de MERCOSUR en aquellos previstos en el presente Acuerdo, cuyas modalidades se tratarán en su caso entre todas las Partes interesados.

1. Parterne undersøger efter fælles overenskomst eventuelle måder, hvorpå de afhængigt af udviklingen i den regionale integration og i det omfang, deres mekanismer til forberedelse af handelsliberaliseringen bidrager til at virkeliggøre aftalens mål, kan sammenkæde disse mekanismer med de mekanismer, der er planlagt i forbindelse med andre lande eller regionale organer, herunder især Det Sydamerikanske Fællesmarked (Mercosur).

2. Parterne undersøger i den forbindelse mulighederne for Chiles deltagelse i de samarbejdsprogrammer, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Det Sydamerikanske Fællesmarked og dets deltagerstater, samt mulighederne for Mercosur's deltagelse i de samarbejdsprogrammer, der er omhandlet i denne aftale, idet de nærmere retningslinjer herfor i så fald skal fastlægges af samtlige berørte parter.

1. Die Vertragsparteien prüfen einvernehmlich etwaige Lösungen, die ihnen die Möglichkeit geben, je nach der Entwicklung der Integration in der Region und, soweit sie zur Erreichung der Ziele des Abkommens beitragen, ihre Mechanismen zur Vorbereitung der Handelsliberalisierung mit denjenigen zu koordinieren, die sie mit Ländern oder regionalen Zusammenschlüssen und insbesondere mit dem Gemeinsamen Markt des Südens (Mercosur) planen.

2. In diesem Zusammenhang prüfen die Vertragsparteien die Möglichkeiten für eine Beteiligung Chiles an in dem Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten und dem Mercosur und seinen Vertragsstaaten vorgesehenen Kooperationsprogrammen wie auch für eine Beteiligung des Mercosur an den in diesem Abkommen vorgesehenen Programmen, wobei die Einzelheiten von allen interessierten Vertragsparteien festzulegen sind.

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξετάζουν, κατόπιν κοινής συμφωνίας, τους πιθανούς τρόπους με τους οποίους μπορούν να συνδέσουν, σε συνάρτηση με την εξέλιξη της ολοκλήρωσης στην περιφέρεια, και στο βαθμό που συμβάλλουν στην επίτευξη των στόχων της συμφωνίας, τους κατ'ιδίαν μηχανισμούς για την προετοιμασία της ελευθέρωσης των συναλλαγών, με τους μηχανισμούς που προβλέπουν τα συμβαλλόμενα μέρη έναντι χωρών ή περιφερειακών φορέων, και, ειδικότερα, έναντι της Κοινής Αγοράς του Νότου (Mercosur).

2. Στο πλαίσιο αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη εξετάζουν την πιθανή συμμετοχή της Χιλής στα προγράμματα συνεργασίας που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της και της Κοινής Αγοράς του Νότου και των κρατών μελών της, καθώς και τη συμμετοχή της Mercosur στα αντίστοιχα προγράμματα που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία, οι σχετικές δε ρυθμίσεις συμφωνούνται στην περίπτωση αυτή, από όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη.

1. By common accord the Parties will seek ways which will enable them, depending on the progress of integration in the region and on the degree to which they help to achieve the aims of the Agreement, to join their methods of preparing for the liberalization of trade with those they employ in connection with other individual countries or entities of the region and particularly with the Southern Cone Common Market (Mercosur).

2. In that connection, the Parties will examine the possibility of Chile becoming involved in the cooperation programmes provided for in the Agreement between the European Community and its Member States and the Southern Cone Common Market and its member countries, and of Mercosur becoming involved in the cooperation programmes provided for in this Agreement. Procedures will be determined on a case-by-case basis by all interested Parties.

1. Les parties étudieront d'un commun accord les formules susceptibles de leur permettre, en fonction de l'évolution de l'intégration dans la région, et à mesure qu'elles contribuent à atteindre les objectifs de l'accord, de rattacher leurs mécanismes de préparation de la libéralisation commerciale à ceux prévus par les parties avec des pays ou des entités de la région, et notamment avec le Marché commun du Sud (MERCOSUR).

2. Dans ce contexte, les parties étudieront la participation éventuelle du Chili à des programmes de coopération prévus dans l'accord entre la Communauté européenne et ses États membres et le Marché commun du Sud et ses États parties, ainsi que la participation de MERCOSUR aux programmes prévus dans le présent accord, dont les modalités seront définies, le cas échéant, par toutes les parties intéressées.

1. Le Parti riflettono insieme su come coordinare, a seconda dei progressi compiuti a livello di integrazione regionale e sempreché contribuiscano al conseguimento degli obiettivi dell'accordo, i loro meccanismi di preparazione della liberalizzazione degli scambi con quelli previsti nei confronti di paesi o entità regionali, segnatamente il Mercato comune del sud (MERCOSUR).

2. In tale contesto, le Parti esaminano la possibilità di far partecipare il Cile ai programmi di cooperazione previsti dall'accordo tra la Comunità europea, i suoi Stati membri, il Mercato comune del sud e i suoi Stati membri, nonché di far partecipare il MERCOSUR ai programmi previsti dal presente accordo, secondo modalità concordate tra tutte le parti interessate.

1. De Partijen zullen in gezamenlijke overeenstemming eventuele regelingen bestuderen om, volgens de ontwikkeling van de integratie in de regio en voor zover die regelingen bevorderlijk zijn voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst, hun mechanismen tot voorbereiding van de handelsliberalisering te koppelen aan die welke door de Partijen zijn gepland met landen of regionale organisaties en met name de Gemeenschappelijke Markt van het Zuiden (Mercosur).

2. In dit verband zullen de Partijen de mogelijkheid onderzoeken Chili te laten deelnemen aan samenwerkingsprogramma's waarin de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Gemeenschappelijke Markt van het Zuiden en zijn Lid-Staten voorziet, alsook de mogelijkheid van deelneming van Mercosur aan de samenwerkingsprogramma's waarin deze overeenkomst voorziet. Over de modaliteiten zal in voorkomend geval tussen alle betrokken Partijen worden onderhandeld.

1. As Partes estudarão, de comum acordo, eventuais fórmulas que lhes permitam fazer acordar, em função da evolução na região, e na medida em que tal contribua para alcançar os objectivos do Acordo, os seus mecanismos de preparação da liberalização comercial com os previstos pelas Partes com países ou entidades regionais e, nomeadamente, com o Mercado Comum do Sul (Mercosul).

2. Neste contexto, as Partes estudarão a possível participação do Chile em programas de cooperação previstos no Acordo entre a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros e o Mercado Comum do Sul e seus Estados partes, bem como a participação do Mercosul nos programas previstos no presente Acordo, cujas modalidades serão decididas, se for caso disso, entre todas as Partes interessadas.

1. Sopimuspuolet tutkivat yhteisellä sopimuksella keinoja kaupan vapauttamisen valmistautumiseen tarkoitettujen välineiden yhdistämiseksi välineisiin, joita sopimuspuolet käyttävät muiden valtioiden tai alueen kokonaisuuksien kanssa, erityisesti eteläisten yhteismarkkinoiden (Mercosur) kanssa alueen yhdentymisen kehittymisen yhteydessä ja siinä määrin, kuin ne edistävät sopimuksen tavoitteiden saavuttamista.

2. Tässä yhteydessä sopimuspuolet tutkivat Chilen mahdollista osallistumista Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden ja sen valtioiden sopimuksessa tarkoitettuihin yhteistyöohjelmiin ja Mercosurin osallistumista tässä sopimuksessa tarkoitettuihin yhteistyöohjelmiin; osallistumisen yksityiskohtaisista säännöistä päättävät kaikki asianomaiset sopimuspuolet.

1. Parterna skall i enlighet med en gemensam överenskommelse undersöka former för att, i takt med utvecklingen av integrationen i regionen och i den mån dessa verksamheter bidrar till att på sikt uppnå avtalets mål, göra det möjligt för dem att förena sina förberedelser för handelns liberalisering med dem som avser länder eller enheter i regionen, särskilt Gemensamma marknaden i Sydamerika (Mercosur).
2. Parterna skall i detta sammanhang undersöka möjligheten för Chile att delta i de samarbetsprogram som avses i avtalet mellan Europaiska gemenskapen och dess medlemsstater och Gemensamma marknaden i Sydamerika och dess medlemsstater, samt Mercosurs deltagande i de samarbetsprogram som avses i detta avtal, vilkas närmare villkor skall bestämmas av samtliga berörda parter.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Annexe, faits à Florence le 21 juin 1996.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Annexe, faits à Florence le 21 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, en met de Bijlage, gedaan te Florence op 21 juni 1996.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, en met de Bijlage, gedaan te Florence op 21 juni 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de la législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 avril 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, à l'Annexe, au Procès-verbal de signature, et aux Déclarations communes, fait à Florence le 21 juin 1996», a donné le 22 mai 1997 l'avis suivant:

1. L'Accord-cadre à approuver est un traité mixte, vu qu'il a trait à des matières relevant tant de la compétence de l'autorité fédérale (par exemple l'article 7, coopération en matière douanière) que de la compétence des communautés (par exemple l'article 27, coopération en matière de formation et d'éducation) et des régions (par exemple l'article 20, coopération en matière de protection de l'environnement). Il ne pourra sortir son plein et entier effet en ce qui concerne la Belgique qu'après avoir été également approuvé par les conseils régionaux et communautaires.

2. La référence au procès-verbal de signature et aux déclarations communes dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet étant inhabituelle et superflue, elle doit être supprimée.

3. Dans le texte néerlandais du proposant, il y a lieu d'écrire «Op voorstel van» au lieu de «Op de voordracht van».

4. Aux termes des articles 33 et suivants du traité, il est institué un conseil conjoint et une sous-commission mixte, composée notamment de membres du Conseil de l'Union européenne. L'article 38 comprend en outre une clause générale de consultation.

Ces dispositions emportent qu'un accord de coopération au sens de l'article 92bis, § 4bis, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, doit être conclu en ce qui concerne la représentation de la Belgique dans ces organes communs de concertation, la procédure relative à la prise de position et à l'attitude à prendre dans ces organes communs de concertation à défaut de consensus.

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. C. ADAMS référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

J. DE BRABANDERE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 7 april 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, de Bijlage, het Proces-Verbaal van ondertekening, en de Gezamenlijke Verklaringen, gedaan te Florence op 21 juni 1996», heeft op 22 mei 1997 het volgende advies gegeven:

1. De goed te keuren Kaderovereenkomst is een gemengd verdrag, gezien het betrekking heeft op aangelegenheden die zowel tot de bevoegdheid van de federale overheid (bijvoorbeeld artikel 7, samenwerking op douanegebied), als tot de bevoegdheid van de gemeenschappen (bijvoorbeeld artikel 27, samenwerking op het gebied van scholing en onderwijs) en de gewesten (bijvoorbeeld artikel 20, samenwerking op het gebied van bescherming van het leefmilieu) behoren. Het zal wat België betreft maar volledig uitwerking kunnen krijgen nadat het ook door de gewest- en gemeenschapsraden is goedgekeurd.

2. De verwijzing naar het proces-verbaal van ondertekening en naar de gezamenlijke verklaringen in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp is ongebruikelijk en overbodig en dient te worden weggelaten.

3. In de Nederlandse tekst van het indieningsformulier schrijve men «Op voorstel van» in plaats van «Op de voordracht van».

4. Luidens artikel 33 en volgende van het verdrag wordt een gezamenlijke raad en een gemengde subcommissie opgericht, onder meer bestaande uit leden van de Raad van de Europese Unie. Artikel 38 bevat voorts een algemene overlegclausule.

Die bepalingen brengen mee dat over de vertegenwoordiging van België in die gemeenschappelijke overlegorganen, over de procedure in verband met de standpunt-bepaling en met de in de gemeenschappelijke overlegorganen bij gebrek aan consensus aan te nemen houding, een samenwerkingsakkoord moet worden gesloten, zoals bepaald in artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, voorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer C. ADAMS, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE.